

*diálogos ELE*

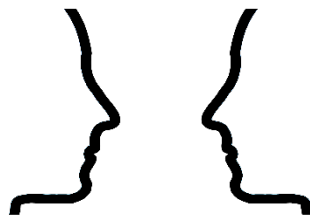
# DIECISIETE VILLANCICOS PARA LA CLASE DE ELE

M. Isabel Gibert Escofet  
Sandra Iglesia Martín

COORDINADORAS



diálogos ELE



Somos L somoS

# Diecisiete villancicos para la clase de ELE

M. Isabel Gibert Escofet  
Sandra Iglesia Martín  
Coordinadoras



Tarragona, 2018



**UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI**  
**Centro de Estudios Hispánicos**

---

**Fundació URV**

*Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili*

Av. Catalunya, 35 · 43002 Tarragona

Tel. 977 558 474 · [publicacions@urv.cat](mailto:publicacions@urv.cat)

[www.publicacions.urv.cat](http://www.publicacions.urv.cat)

Ilustraciones de Carlos Caro Iglesia.

1.<sup>a</sup> edición: diciembre de 2018

ISBN 978-84-8424-727-9

Libro bajo una licencia Creative Commons BY-NC-SA.

# Presentación



Dr. Antoni Nomdedeu Rull  
Director del Centro de Estudios Hispánicos  
Universitat Rovira i Virgili

Desde mediados de la última década del siglo pasado, la enseñanza y el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) y la formación de profesorado de ELE vienen siendo ámbitos que cuentan con un espacio propio y bien definido en la Universitat Rovira i Virgili. La importancia creciente que estas disciplinas han ido adquiriendo en nuestra universidad requirió en 2013 la creación del Centro de Estudios Hispánicos (CEH), con el objetivo de disponer de una estructura de docencia propia bien estructurada, claramente identificada y constituida por personal docente experto, especializado y en vanguardia en cuestiones docentes e investigadoras, capaz de cubrir las necesidades de estudiantes internacionales y de futuros profesionales de ELE.

La labor docente e investigadora que se desarrolla en el CEH se lleva a cabo en un contexto nacional e internacional en el que el ámbito de ELE goza de muy buena salud desde hace mucho tiempo, pero que tiene por delante múltiples retos que afrontar. El auge de la importancia mundial del español –por mencionar solo uno de los desafíos más importantes– ha acarreado la exigencia de tener que preparar una oferta formativa en ELE capaz de satisfacer las múltiples y variadas necesidades de los aprendices de español en todo el mundo, que aumentan año tras año.

Las universidades han procurado integrar programas de enseñanza de ELE en su oferta de másteres oficiales y titulaciones propias, con la intención, así, de dar salida a una profesión de moda en la última década: la de profesor/a de ELE. Con independencia de que algunos estos programas se hayan concebido desde la

evolución de antiguos programas de filología y no se hayan creado desde cero, en muchos casos por la falta de personal docente e investigador especializado en ELE, esta situación ha situado a todos los profesionales del sector, con más o menos formación, con más o menos experiencia, frente a un panorama sumamente complejo y diversificado. Una de las tareas indispensables de todo buen profesional en ELE es recopilar, filtrar, asimilar y ordenar los distintos tipos de materiales que se publican continuamente en formatos diversos continuamente –como, entre otros, materiales didácticos, trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster, tesis doctorales, artículos de investigación, aplicaciones prácticas, unidades didácticas o manuales–, para luego poder escoger y aplicar aquellos que sean realmente útiles al desarrollo de las tareas diarias y, con ello, contar con herramientas capaces de dar respuestas eficaces a las necesidades de los diferentes tipos de aprendices de ELE.

A este respecto, se observa que casi no existe tiempo para que los diferentes agentes que participan en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE discutan, debatan o platiquen, esto es, dialoguen sobre todo lo recopilado, filtrado, asimilado y ordenado previamente desde el conocimiento y con la pausa necesaria. Hasta hace algunos años, los docentes podían participar activamente en congresos *ad hoc* durante una semana y dialogar, conocerse, pero hoy el poder disponer de todo ese tiempo se ha convertido en un lujo, por lo que los congresos suelen convertirse en un espacio en el que ponentes y comunicantes presentan sus investigaciones y, sin tiempo para discutir con los asistentes al congreso, se ven obligados a regresar a sus puestos de trabajo. Y es que dialogar, con el objetivo de profundizar en algún tema sobre el que los interlocutores ofrecen argumentos, contraargumentos, datos, visiones diferentes y contrapuestas, etc., es una acción que reporta cuantiosos beneficios en los ámbitos de la formación, docencia e investigación en el que nos movemos. Desde esta perspectiva, la relevancia, pues, del término *Diálogos ELE* es extraordinaria. El tiempo, la pausa, el estudio, la reflexión crítica son componentes, entre otros, necesarios para que las disciplinas avancen. Y el diálogo lo hace posible.

Pues, bien, cuando las profesoras Isabel Gibert y Sandra Iglesia diseñaron *Diálogos ELE*, comprendí inmediatamente que se trataba de un proyecto indispensable, que estaba frente a una propuesta que reportaría, sin lugar a dudas, numerosos beneficios al CEH en particular y al ámbito de ELE en general. De entre las múltiples tareas, dirigidas tanto a aprendices como a futuros formadores de ELE, que ambas vienen desarrollando como profesoras en el centro desde hace muchos años, recientemente han creado en 2018 la marca registrada *Diálogos ELE*, una marca compuesta por un blog, una jornada anual de trabajo con especialistas en ELE y una colección de libros. Es el último de estos bloques el que tengo el placer de anunciar en esta breve presentación.

Doy, por tanto, la bienvenida a los usuarios de la colección de libros *Diálogos ELE*, una colección centrada en la didáctica de ELE en la que encontrarán ideas,

estrategias, metodologías y herramientas útiles, tanto para profesionales expertos como para docentes noveles, a la vez que descubrirán un espacio para el debate, para el intercambio, para el diálogo. Además, por si esto fuera poco, por medio de esta colección también se dará visibilidad a la actividad docente desarrollada por el profesorado del propio centro, con lo que, gracias a esta iniciativa, se pone a disposición de la comunidad de ELE las diferentes aportaciones que en el CEH nacen de la práctica docente.

Con *Diálogos ELE*, sus coordinadoras demuestran capacidad para liderar un proyecto de interés para la comunidad de ELE. Como director del Centro de Estudios Hispánicos de la Universitat Rovira i Virgili, me satisface, como no podía ser otra manera, dar la bienvenida a este proyecto. Ahora sí podemos afirmar que disponemos de un espacio creado para que se puedan producir, con pausa, desde la reflexión y el conocimiento, momentos de discusión y debate “eleísticos”.





## ¿Qué es la colección *Diálogos ELE*?



Dra. Sandra Iglesia y Dra. M. Isabel Gibert  
Coordinadoras de Diálogos ELE

**D***ialogos ELE* se ha concebido como una colección de metodología y materiales didácticos que quiere plasmar en cada uno de sus volúmenes la filosofía docente con la que se trabaja desde el Centro de Estudios Hispánicos de la URV. Se ofrecen, pues, una serie de propuestas didácticas basadas en una visión de la enseñanza-aprendizaje de la lengua que concuerda con los principios del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER), así como publicaciones en las que la reflexión sobre la tarea docente es inseparable de su práctica. Por lo tanto, *Diálogos ELE* será de utilidad tanto para docentes como para investigadores educativos y formadores de profesores.

Esta colección es posible gracias a un gran equipo docente e investigador formado por personas que sienten la enseñanza no solo como una profesión, sino también como un modo de vida. Comparten la idea de un proceso de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno, por lo que las tareas que llevan al aula en su día a día son siempre significativas y altamente motivadoras para los aprendientes. La resolución de estas tareas exige siempre la integración de las distintas destrezas y acerca al estudiante al uso real de la lengua. Esta misma filosofía es la que subyace tanto en el diseño de materiales como en el diseño de investigaciones en acción que se abordan en esta colección.

Finalmente, queremos poner de manifiesto nuestro agradecimiento a la Universidad Rovira i Virgili y, en especial, al equipo humano de su Servicio de Publicaciones, ya que sin su apoyo la publicación de *Diálogos ELE* no hubiera sido posible.



# Diecisiete villancicos para la clase de ELE

## Introducción



Dra. Esther Forgas Berdet  
Catedrática de Lengua Española  
Universitat Rovira i Virgili

**E**n el diccionario académico (DEL 2014) se define cultura como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial de una época, grupo social, etc.” Deducimos de ello que pueden existir muchos tipos distintos de cultura (la urbana, la agrícola, la artesanal, la subcultura, la contracultura, la prehistórica, etc.), aunque comúnmente se acepta que todas ellas pertenecen a dos grandes clases de cultura: la Cultura Académica y la Cultura Popular.

## La cultura popular

Consideramos Cultura Académica aquella que se aprende en la escuela, instituto o universidad y también a través de los libros u otros medios de difusión, y que comprende la Historia, la Literatura, el Arte, etc., propios de cada sociedad histórica, mientras que la Cultura Popular es aquella que aprendemos por medio de la socialización en la vida diaria, que se ha transmitido de generación en generación y que conocemos generalmente por experiencia directa, porque en su mayoría la seguimos practicando en nuestra sociedad actual. Podríamos decir, pues, a grandes rasgos, que una es la cultura leída o aprendida mientras que la otra es la cultura vivida.

Dentro de esta cultura vivida juegan un gran papel las tradiciones, que son usos y costumbres sociales heredados y que podemos experimentar en la actualidad gracias a diversos acontecimientos o usos sociales, tales como las fiestas populares, las efemérides religiosas, las narraciones orales (cuentos, dichos y refranes), la música tradicional, las canciones más populares o aprendidas en la infancia (canciones de corro, nanas, etc.) y la gastronomía popular, entre muchas

otras representaciones del saber heredado de nuestros ancestros. La mayoría de estas tradiciones culturales no se dan aisladas, es decir, tanto una fiesta popular como una fiesta religiosa suelen ir acompañadas de otros elementos culturales característicos, como música o bailes típicos, un tipo de comida o guiso especial de esas fechas, canciones propias de la celebración y ritos tradicionales como pasacalles, procesiones, ofrendas o rúas festivas, carnavales, etc.

Para que una tradición se consolide es necesario que se repita habitualmente en ciertas fechas y que sea compartida por el mayor número posible de personas de esa sociedad. En una sociedad como la hispana, en que la religión ha tenido históricamente un papel relevante, es natural que las tradiciones ligadas a efemérides religiosas sean las que mejor se han conservado. Un ejemplo son las romerías a un determinado santuario (como El Rocío o el Camino de Santiago), las festividades de santos y patronos de los distintos lugares, como la Virgen del Pilar en Zaragoza, la Paloma en Madrid o la Moreneta en Montserrat y otras festividades marcadas por la iglesia católica que son una preciosa fuente de cultura popular en nuestro país.

Dentro de estas manifestaciones de cultura popular religiosa cabe destacar, por su raigambre y extensión, la Semana Santa, la festividad de los Reyes Magos, y, muy especialmente, la Navidad.

## La Navidad

La festividad religiosa más importante en la cultura cristiana occidental es la Navidad. En ella se celebra el nacimiento del Niño Jesús, el Hijo de Dios, según la religión cristiana. Como en todas las fiestas importantes, en Navidad se siguen una serie de tradiciones culturales ligadas a la comida, los usos domésticos y los ritos religiosos. En las casas de las familias se suele colocar “el Belén”, que está formado por un grupo de figuras de barro (o plástico, en la actualidad) que representan a los personajes que tradicional y culturalmente se suponen que rodearon el nacimiento de Jesús: la Virgen y San José, la mula y el buey, los pastores, el ángel anunciador y, a lo lejos, los tres Reyes Magos, que se encaminan hacia el portal, hecho generalmente de corcho, a través de desiertos (de arena de playa), montañas de corcho, arbustos de plomo o plástico y ríos de papel de aluminio. Todo enmarcado en un cielo de papel con cientos de estrellas pintadas.

Es tradición también que alrededor de este Belén se junte la familia para cantar canciones – los villancicos – para comer la tradicional gastronomía navideña (ricos manjares y turrónes de postre, todo regado con champán o cava) y para pasar largas horas de sobremesa en familia.

## Los villancicos

Todas las fiestas populares, religiosas o no, suelen ir acompañadas de canciones o bailes tradicionales, que se han mantenido a través de los tiempos y que nos aúnan con nuestros antepasados, que también las cantaban o bailaban. La Navidad no podía ser menos, y por ello toda Navidad que se precie ha de estar acompañada por unos cantos tradicionales, generalmente ingenuos y alegres, que glorifican la llegada del Niño Dios a la tierra.

La historia de estas canciones de Navidad se remonta a los primeros cristianos. La más antigua conocida data del siglo IV, *Jesus refulsit omnium*, atribuida a San Hilario de Poitiers, y actualmente en nuestra sociedad persisten todavía cantos de Navidad que provienen de épocas pasadas, como *Adeste Fideles*, atribuida al rey Juan IV de Portugal, del siglo XVII, y que se sigue cantando en las iglesias de todo el mundo en época navideña.

A pesar de que en todo el mundo cristiano se cantan esas canciones y que algunas han llegado a tener tanta fama que se han extendido por todo el orbe –como la austríaca *Stille Nacht, heilige Nacht* (*Noche de Paz* en español), compuesta en 1816 – en el ámbito hispano son más comunes los llamados villancicos, que suelen ser canciones populares, sin autor ni fecha conocidos, y que siguen el patrón de cancioncillas tradicionales que toman la forma métrica del tipo de poema llamado así, propio del siglo XV y que se caracterizaba por la presencia del estribillo, o conjunto de versos que se repetían a lo largo de la composición.

De esta manera podemos definir los villancicos navideños como canciones tradicionales, heredadas de nuestros ancestros, que se cantan en alabanza del nacimiento del Niño Jesús y que suelen tener una música alegre y una letra de raíz popular, ingenua y con alusiones al entorno del Niño, la Virgen, los pastores o el resto de los personajes que se ven representados en el popular Belén, presente en Navidad en la mayoría de las casas del mundo hispano.

Por ello en los villancicos tradicionales que hemos reunido en este libro aparecen personajes muy conocidos en el orbe cristiano, como la mula y el buey (*El chiquirritín*), los pastores (*A Belén pastores*), la Virgen (*Los peces en el río, Dime Niño*), San José (*La Marimorena*), el portal (*Fum, fum, fum*), el Niño (*El chiquirritín*), los animales del campo (*Hacia Belén va una burra, El burrito sabanero*), el río (*Los peces en el río*), los ángeles (*A Belén pastores*), la música tradicional (*Campana sobre campana, El tamborilero, Cascabel, Campanilleros*) o los Reyes Magos, (*Ya vienen los Reyes*).

Todos ellos componen el imaginario popular relacionado con el nacimiento de Jesús y, su transmisión de generación en generación nos da la medida de cuánto las tradiciones cristianas han arraigado en nuestra sociedad, a pesar de innovaciones foráneas que también hemos adoptado, como el árbol de Navidad,

el Papá Noel y muchos otros objetos – renos, bolas de cristal, espumillón, etc. – y que hemos incorporado sincréticamente a nuestras celebraciones navideñas. Sin embargo, el villancico y el Belén siguen siendo los más genuinos representantes – verdaderos *culturemas*- de nuestra idiosincrasia navideña.

La recopilación que presentamos tiene dos funciones primordiales, en primer lugar supone un conjunto realmente representativo de nuestra cultura popular, con una mayoría de villancicos autóctonos del mundo hispano más algunas incorporaciones foráneas (*Cascabel, El tamborilero*, etc.) que han sido completamente asimiladas por nuestra tradición más reciente y que sentimos como propias los hablantes actuales de español. Por otra parte, de la explotación didáctica de esos textos aplicados a la enseñanza del español se obtienen una serie de beneficios léxicos y semánticos (todo el vocabulario ligado a la cultura popular que contienen los villancicos), gramaticales y morfológicos (la flexión verbal, la abundancia de derivados y creaciones morfológicas) y pragmáticos, ligados al uso de expresiones populares de alto rendimiento.

Este volumen se concibe como un compendio de materiales complementarios que abarcan los diferentes niveles de referencia según el MCER (del A1 al C1) con el objeto de que los profesores puedan llevarlos al aula como actividades adicionales que enriquezcan no solo los conocimientos de lengua de los estudiantes, sino también sus saberes culturales

Contiene diecisiete villancicos tradicionales organizados por niveles de lengua. Todas las explotaciones didácticas siguen una misma estructura, que consiste en actividades de pre-audición, en actividades para realizar en el momento de la audición y en actividades de post-audición. Por otra parte, cada explotación incluye la letra completa del villancico, un glosario y un apartado de información complementaria para el docente.

La filosofía didáctica que subyace en las propuestas que ofrecemos se enmarca dentro de una visión comunicativa de la lengua, con tareas que activan los conocimientos previos de los estudiantes, que se basan en el aprendizaje significativo de la lengua y que fomentan el trabajo colaborativo del alumnado. No se ha descuidado la atención a la competencia intercultural, indispensable en contenidos con una carga cultural tan elevada como los que aquí se trabajan.

# Tabla de Contenidos

<b>Título</b>	<b>Nivel</b>	<b>Destrezas</b>	<b>Autor</b>
Cascabel, lindo cascabel	A1	EO, CO, IO, EE	Janina Martínez
Los peces en el río	A1	EO, CO, IO	M. Isabel Gibert
Campana sobre campana	A2	EO, CO, IO, CE, EE	Esther Forgas
Hacia Belén va una burra	A2	EO, CO, IO, CE, EE	Esther Forgas
Ya vienen los reyes	A2	EO, CO, IO, CE, EE	Víctor Pascual
Ande la marimorena	B1	EO, CO, IO, CE, EE	Ángel Huete
Canta, ríe, bebe	B1	EO, CO, IO, CE	Janina Martínez
Mi burrito sabanero	B1	EO, CO, IO, CE	Lismary Castillo
Un feliz año	B1	EO, CO, IO, CE	Lismary Castillo
Veinticinco de diciembre	B1	EO, CO, IO	Víctor Pascual
Dime niño	B1	EO, CO, IO	M <sup>a</sup> Carmen Peláez
El tamborilero	B2	EO, CO, IO, CE, EE	M. Isabel Gibert
¡Ay del chiquirritín!	B2	EO, CO, IO, CE, EE	Ángel Huete
A Belén, pastores	B2	EO, CO, IO, CE, EE	Sandra Iglesia
Los campanilleros	C1	EO, CO, EE, CE	Sandra Iglesia
A la nanita nana	C1	EO, CO, IO	Veronica Ferrando
Noche de paz	C1	EO, CO, IO, CE, EE	Lidia Masià





# Diecisiete villancicos para la clase de ELE



# Cascabel, lindo cascabel

Janina Martínez (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: A1  
EO, CO, IO, EE

## Cascabel, lindo cascabel

Ha llegado Navidad,  
la familia alegre está,  
celebrando nochebuena  
en la paz del santo hogar (x2)

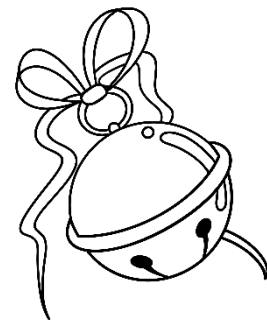
Cascabel, cascabel,  
lindo cascabel  
con sus notas de alegría  
va anunciando él. (x2)

Ha llegado Navidad,  
la familia alegre está,  
celebrando nochebuena  
en la paz del santo hogar

Ha llegado Navidad,  
la familia alegre está,  
celebrando nochebuena  
en la paz del santo hogar

Cascabel, cascabel,  
lindo cascabel  
con sus notas de alegría  
va anunciado él. (Bis)

Cascabel, cascabel,  
lindo cascabel  
con sus notas de alegría  
va anunciado él. (Bis)




## Antes de escuchar

1. El título de esta actividad hace referencia al objeto que te muestra tu profesor. ¿Conoces su nombre en español?
2. En español existe la expresión «ser un cascabel», ¿qué piensas que significa? Coméntalo con tus compañeros.

*Mi hija es un cascabel, siempre está riendo.*

3. Realiza una breve descripción de un cascabel. Para describir un cascabel piensa en la forma que tiene, el material de que está hecho, el sonido que hace y para qué sirve.



---

---

---

---

## Mientras escuchas

4. Escucha el villancico y marca las imágenes a las que se haga referencia.



## Después de escuchar

5. Ahora que ya has escuchado el villancico, responde a las siguientes preguntas:
- ¿Qué se celebra?
  - ¿Dónde se celebra la Navidad?
  - ¿Cómo se siente la familia?



6. Piensa un objeto que para ti represente la Navidad y explica por qué lo has escogido.

## Información y recursos complementarios



Este villancico es originario de los Estados Unidos, *Jingle Bells*, pero ha sido adaptado a distintas lenguas y ha pasado a formar parte del acervo cultural navideño de la mayoría de países de tradición cristiana. Así pues, este villancico se presta fácilmente a actividades que trabajen la interculturalidad.

En este sentido, algunas de las actividades que se pueden trabajar son:

- ♥ Se puede poner la versión instrumental del villancico para que los estudiantes lo identifiquen antes de empezar a trabajarlo.
- ♥ En grupos multiculturales, se puede compartir el villancico en las distintas lenguas y que cada estudiante lo cante en la suya.

**NOTAS:**

# Los peces en el río

M. Isabel Gibert Escofet (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: A1  
Destrezas: EO, CO, IO

## Los peces en el río

Pero mira cómo beben los peces en el  
río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios  
nacido  
Beben y beben y vuelven a beber  
Los peces en el río por ver a Dios nacer.

La Virgen se está peinando  
Entre cortina y cortina  
Los cabellos son de oro  
Los peines de plata fina.

Pero mira cómo beben los peces en el  
río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios  
nacido  
Beben y beben y vuelven a beber  
Los peces en el río por ver a Dios Nacer.

La Virgen va caminando  
Va caminando solita,  
Y no lleva más compañía  
Que el niño de su manita

Pero mira cómo beben los peces en el  
río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios  
nacido  
Beben y beben y vuelven a beber  
Los peces en el río por ver a Dios Nacer.  
(Bis)



La Virgen lava pañales  
Y los tiende en el romero  
Los pajaritos le cantan  
Y el agua se va riendo

Pero mira cómo beben los peces en el  
río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios  
nacido  
Beben y Beben y vuelven a Beber  
Los peces en el río por ver a Dios nacer.

La Virgen se está peinando  
Entre cortina y cortina  
Los cabellos son de oro  
Los peines de plata fina.

Pero mira cómo beben los peces en el  
río  
Pero mira cómo beben por ver al Dios  
nacido  
Beben y Beben y vuelven a Beber  
Los peces en el río por ver a Dios nacer.

## GLOSARIO

**Cortina:** curtain

**Cabellos:** hair

**Peine:** comb

**Pañales:** diapers

**Tender:** hang out the washing

**Romero:** rosemary

**Oro:** gold

**Plata:** silver

## Antes de escuchar

1. El 25 de diciembre es la fiesta más importante del calendario cristiano occidental y en todos los países se celebra de forma muy especial. La tradición dice que estos personajes forman parte de la Navidad.
  - a. ¿Conoces sus nombres en español? Relaciona la imagen con su nombre.  
Pastor, ángel, San José, Virgen María, Niño Jesús



- g. En parejas, organízalos por orden de importancia, del 1 (más importante) al 6 (menos importante)

Orden de importancia	Personaje
	Ángel
	Pastor
	San José
	Niño Jesús
	Reyes Magos
	Virgen María

## Mientras escuchas

2. Sin leer la letra, escucha el villancico. ¿cuál de los personajes anteriores es el/la protagonista del villancico?



## Después de escuchar

3. Ahora lee la letra del villancico.

a. ¿Qué hace la virgen?

1) La virgen...

2) .....

3) .....

4) .....

b. Observa los verbos, ¿cuál de los cuatro se conjuga de manera diferente?

peinar    caminar    lavar    tender

La virgen...

c. Completa la conjugación del verbo *beber* y del verbo *tender* y descubre la regla.

	Beber		Tender
Yo		Yo	
Tú		Tú	
Usted / Él / Ella		Usted / Él / ella	<i>tiende</i>
Nosotros/as		Nosotros/as	
Vosotros/as		Vosotros/as	
Ustedes / Ellos / Ellas	<i>beben</i>	Ustedes / Ellos / Ellas	

El verbo *tender* cambia la -e por \_\_\_\_\_ en las \_\_\_\_\_ personas del \_\_\_\_\_.

4. Léxico. La Virgen se peina con un peine de plata.

a. ¿Sabes de qué otros materiales suele estar hecho un peine?

Un peine **de plata**.

Un peine de ...

Un peine de ....

Un peine de ....

....

Madera  
Piel  
Plástico  
Metal  
Tela  
Papel  
cristal

b. Ordena los peines de más caro a más barato.

5. Mira de nuevo los personajes de la navidad, ¿cuál es tu personaje favorito? Coméntalo con tu compañero.

○ *A mí me gusta el pastor, me parece muy simpático.*

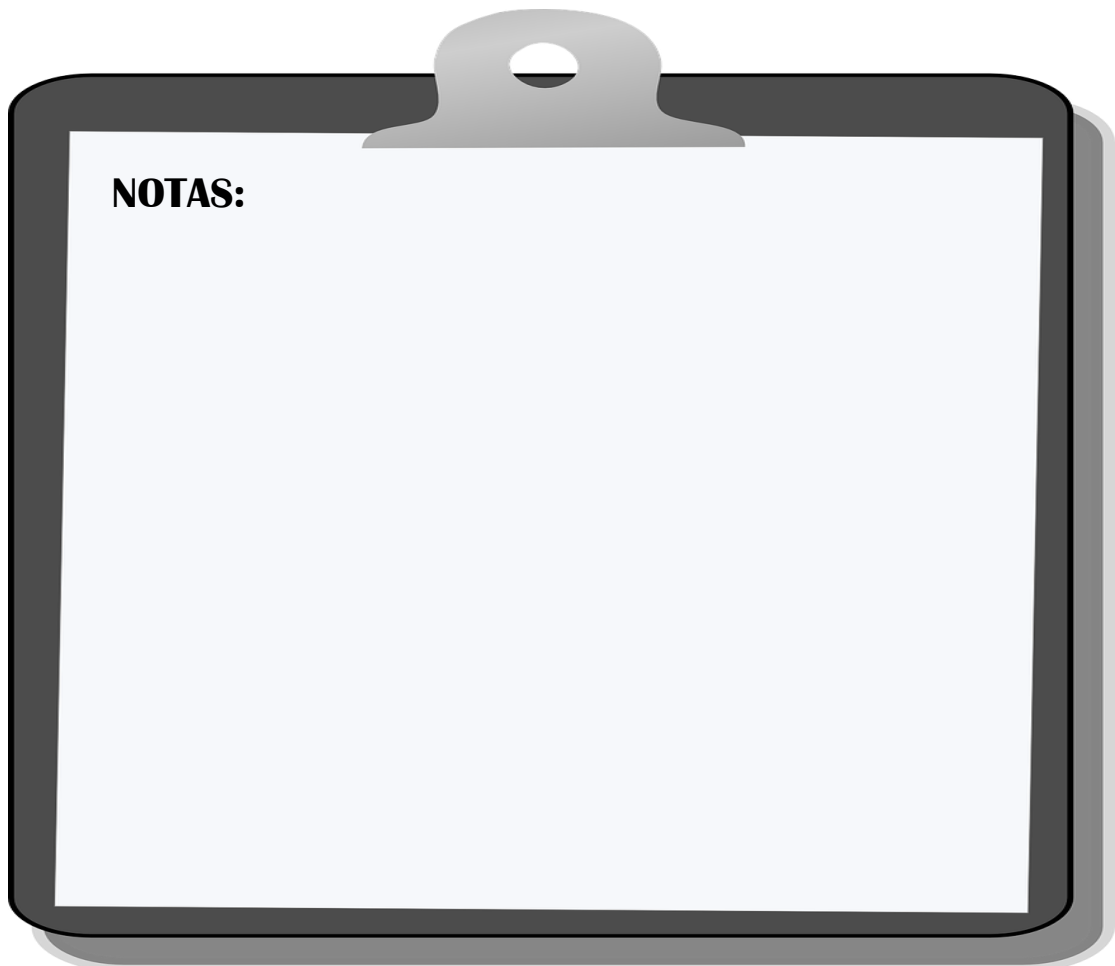
• *Pues yo prefiero el Niño Jesús porque me gustan mucho los bebés.*

## Información y recursos complementarios



Es un villancico del que se desconoce el origen, pero sus características musicales (tonalidad y estructura de la pieza) hacen pensar que puede tener un origen árabe. Se caracteriza porque en lugar de ir dedicado al nacimiento de Jesús, el villancico toma como protagonista a la Virgen María. Se popularizó en la segunda mitad del s.XX y una de sus versiones más populares fue la que cantaba Manolo Escobar en 1990.

- ♥ Lo puedes escuchar en [https://youtu.be/L6\\_nZapQyps](https://youtu.be/L6_nZapQyps) o en <https://youtu.be/MLifJg3WcRE>
- ♥ Existe la posibilidad de que los alumnos practique en la web Lyricstraining: <https://es.lyricstraining.com/es/play/pandora/los-peces-en-el-rio/HuRFPTXPQu#b7w>



# Campana sobre campana

Esther Forgas (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: A2  
EO, CO, IO, CE, EE

## Campana sobre campana

Campana sobre campana  
Y sobre campana una  
Asómate a la ventana  
Verás al Niño en la cuna

*Belén, campanas de Belén,  
que los ángeles cantan  
qué nuevas me traéis*

Recogido tu rebaño,  
¿A dónde vas, pastorcillo?  
Voy al portal a llevar  
Requesón, manteca y vino

[Estríbillo]

Campana sobre campana  
y sobre campana dos  
asómate a la ventana  
porque está naciendo Dios

*Belén, campanas de Belén,  
que los ángeles cantan  
qué nuevas me traéis*

Caminando a media noche  
“¿Adónde caminas pastor?”  
“Le llevo al niño que nace  
como a Dios mi corazón”

[Estríbillo]

[vuelve a empezar]

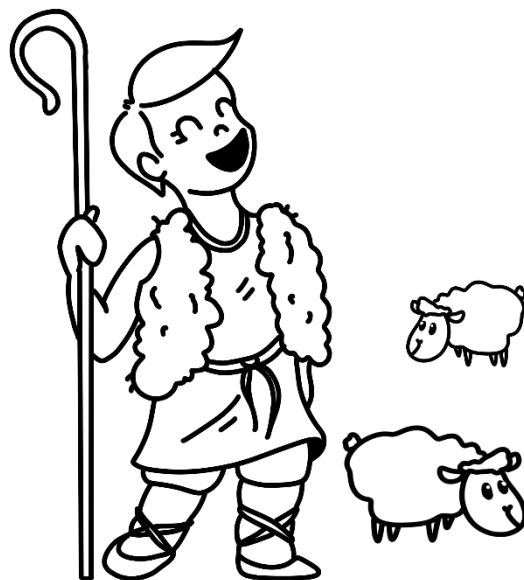
### GLOSARIO

**Nuevas:** noticias

**Rebaño:** grupo de animales que se crían juntos, especialmente ovejas y cabras.

**Requesón:** tipo de queso fresco.

**Manteca:** grasa animal, especialmente del cerdo, que sirve para cocinar.



## Antes de escuchar

1. ¿Sabes cómo suenan las campanas en español?

a) Observa las siguientes onomatopeyas y di cuál de ellas **no** se corresponde con el sonido tradicional de las campanas para un español:

### Onomatopeya

	V	F
Ting, ting, ting	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Talán, talán, talán	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tun, tun, tun	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Din, don, dan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dan, dan, dan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dolón, dolón	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tang, tang, tang	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tilín, tilín	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ring ring	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tong, tong, tong	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

b) ¿Cuál es la onomatopeya en tu lengua para reproducir el sonido de las campanas?

c) Las campanas son instrumentos que están ligados a numerosas leyendas. En grupo, buscad en internet una leyenda española relacionada con alguna campana. Presentadla a vuestros compañeros de clase.

*Cuenta la leyenda que...*

## Mientras escuchas

2. En el villancico mencionan algunos alimentos, toma nota de cuáles son.

## Después de escuchar

3. El requesón, la manteca y el vino, eran alimentos básicos de la dieta de los campesinos y pastores. Si ahora acudiéramos a adorar a Jesús al portal de Belén, ¿llevaríamos los mismos alimentos? Haz una lista de los que llevaríamos e indica su procedencia.

Alimento	Procedencia
Requesón	Leche de oveja
Manteca	
Vino	
...	

4. ¿Te has fijado en la rima de los numerales?

- a) Observa las dos estrofas:

Campana sobre campana  
y sobre campana **una**  
asómate a la ventana  
porque está el niño en la **cuna**  
Campana sobre campana  
y sobre campana **dos**  
asómate a la ventana  
porque está naciendo **Dios**

- b) Añade otra estrofa y escribe ahora otro verso inventado usando una palabra que rime con tres:

Campana sobre campana  
y sobre campana **tres**  
.....  
.....

## Información y recursos complementarios



Solución de la actividad 3: Dan, dan, dan; Dolón, dolón; Ring ring

- ♥ Algunas ideas para la rima de la actividad 4 son: Asómate a la ventana, todos los días del mes / y dime qué ves / del derecho y del revés / ahora dímelo al revés / estés donde estés
- ♥ Como actividad complementaria se puede cantar la canción con el Karaoke que puedes encontrar en este vídeo:

<https://www.youtube.com/watch?v=nx85ZvU5Aes>



# Hacia Belén va una burra

Esther Forgas (Centro de Estudios Hispánicos - URV)

Nivel: A2  
EO, CO, IO, CE, EE

## Hacia Belén va una burra

Hacia Belén va una burra,  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
cargada de chocolate;  
lleva en su chocolatera  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
su molinillo y su anafre  
Maria, Maria, ven a acá corriendo,  
que el chokolatillo se lo están comiendo.  
En el portal de Belén  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
han entrado los ratones;  
y al bueno de San José,  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
le han roído los calzones.  
María, María... Ven acá corriendo,  
que los calzoncillos los están royendo  
En el portal de belén  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
los ladrones han entrado;  
y al niño que está en la cuna  
*rin, rin, yo me remendaba yo me remendé*  
*yo me eché un remiendo yo me lo quité,*  
los pañales le han robado  
Maria, María... ven acá volando,  
que los pañalillos los están robando.

### GLOSARIO

**Remendar:** coser un roto de la ropa.

**Remiendo:** arreglo en la ropa para tapar un agujero o un roto

**Roer:** destrozarse con los dientes algo, como los ratones hacen con la comida.

**Pañales:** tela que sirve para cubrir el culito de los bebés a fin de retener la orina y los excrementos.

**Molinillo:** instrumento o aparato de cocina que sirve para moler cantidades pequeñas de producto.

**Anafre:** hornillo portátil para cocer alimentos, generalmente de metal o barro.

**Calzones:** ropa interior masculina.



## Antes de escuchar

1. Los villancicos son canciones tradicionales de navidad. En estas canciones se mencionan elementos relacionados con el nacimiento de Jesús. Encuentra la palabra intrusa y di por qué crees que esa palabra no pertenece a su grupo.

- a. Campana – Botella de anís – Pandereta – Piano

*El intruso es..... porque .....*

- b. Burro – Buey – Perro – Oveja

*El intruso es..... porque.....*

- c. Pastor – Lavandera – Ángel – Carpintero

.....

## Mientras escuchas

2. Fíjate en los animales que aparecen en este villancico mientras lo vuelves a escuchar y toma nota de ellos.
3. Vuelve a escuchar la canción e identifica los personajes que salen en el villancico y toma nota de sus nombres.

## Después de escuchar

4. ¿Recuerdas el estribillo del villancico?
  - a. Fíjate en cómo se pronuncian las erres de *rin rin*. A esta forma de pronunciar la llamamos erre multivibrante.
  - b. Ahora, Fíjate en cómo se pronuncia la erre de María. ¿Se pronuncia igual que la de *rin rin*? A esta forma de pronunciar la llamamos vibrante.
  - c. Escucha a tu profesor y agrupa las palabras que te lea según la pronunciación de las erres (vibrantes o multivibrantes).

Erre vibrante (suave)

Erre multivibrante (fuerte)

*María*

*rin rin*



- 5.** En los villancicos aparecen muchas tradiciones y costumbres españolas.
- a.** En la actividad 2 has anotado los animales que aparecen en el villancico. ¿Son animales comunes en España?
  
  - b.** Busca información sobre ellos en internet (si son animales comunes en España, qué papel y características tienen en la cultura española...). Ponedlo en común con el resto de la clase. ¿Habéis encontrado la misma información?
- 6.** ¿Recuerdas los personajes que aparecen en el villancico?
- a.** Consulta las notas que has tomado en la actividad 3 y escribe lo que sepas sobre ellos (quiénes son, qué representan dentro de la cultura cristiana, etc.).
  
  - b.** En grupos de 3 elegid a dos de estos personajes, pensad dónde se conocieron y qué hacen en Belén. Luego, según lo que hayáis imaginado, escribid un diálogo entre ellos.

## Información y recursos complementarios



Esta versión del villancico se puede encontrar en el siguiente enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=Ay14sQVCd28>

- ♥ Lee estas palabras para que los estudiantes puedan decidir si se pronuncian con erre vibrante o multivibrante:

*María, rin rin, remendé, cargada, chocolatera, portal, anafre, ratones, roído, entrado, burra, ladrones, robado, corriendo*

Erre vibrante	Erre multivibrante
María	rin rin
chocolatera	remendé
cargada	corriendo
anafre	ratones
portal	roído
entrado	robado
	burra
	robado

**NOTAS:**

# Ya vienen los reyes

Víctor Pascual (Temple University, Philadelphia, EEUU)

Nivel: A2  
EO, CO, IO, CE, EE

## Ya vienen los reyes magos

Ya vienen los reyes magos,  
ya vienen los reyes magos,  
al nidito de Belén,

olé, olé, olanda y olé  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

Cargaditos de juguetes,  
cargaditos de juguetes,  
para el niño de Belén.

Olé, olé, olanda y olé,  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

La virgen va caminando,  
la virgen va caminando,  
caminito de Belén.

Olé, olé, olanda y olé,  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

Como el camino es tan largo,  
como el camino es tan largo,  
pide el niño de beber.

Olé, olé, olanda y olé,  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

No pidas agua mi vida,  
no pidas agua mi vida.  
no pidas agua mi bien.

Olé, olé, olanda y olé,  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

Que los ríos vienen turbios,  
que los ríos vienen turbios,  
y no se puede beber.

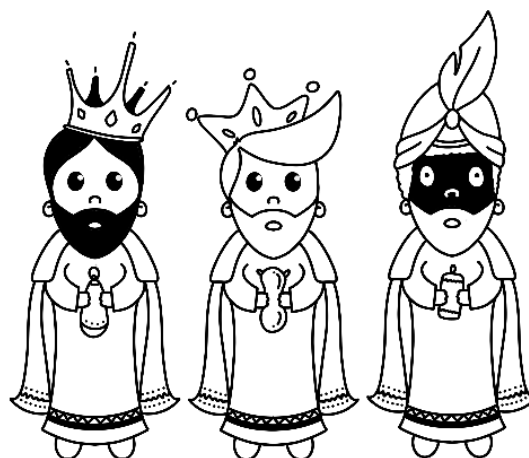
Olé, olé, olanda y olé,  
olanda ya se ve, ya se ve, ya se ve.

### GLOSARIO

**Nidito:** diminutivo cariñoso de nido para hacer referencia al lugar en el que ha nacido Jesús.

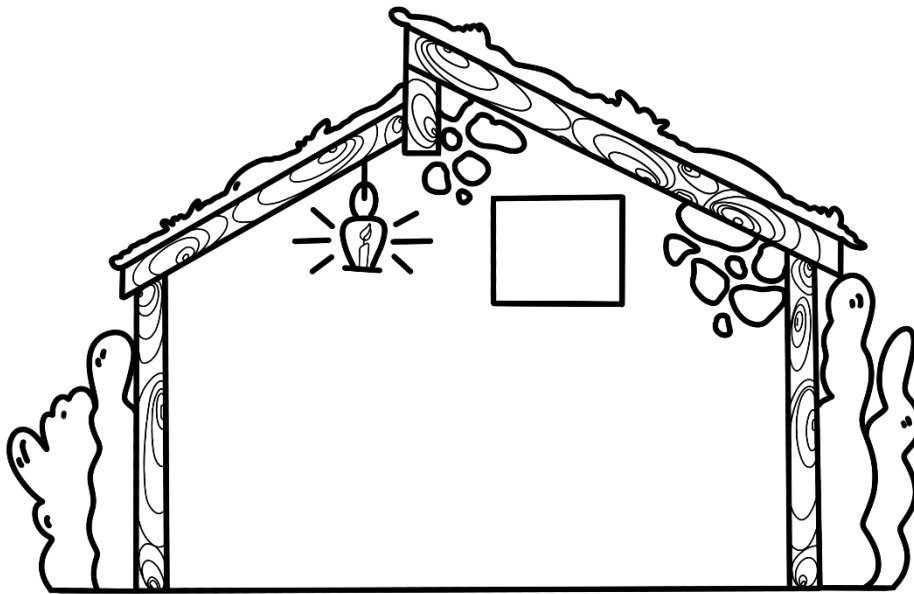
**Bien:** aquí se refiere a cosa o persona muy querida.

**Turbio:** no transparente.



## Antes de escuchar

1. Este es el portal de Belén.
  - a. ¿Conoces la tradición de montar un belén en todas las casas españolas? Coméntalo con el resto de la clase.
  - b. Dibuja las figuritas que tradicionalmente encontramos en el portal de Belén.
  - c. Solo faltan los personajes que van a adorar al niño Jesús. ¿Cuáles son?



## Mientras escuchas

2. Escucha el villancico y ordena las estrofas.

Ya vienen los reyes magos

La Virgen va caminando,  
la Virgen va caminando,  
caminito de Belén

Ya vienen los reyes  
magos, ya vienen los  
Reyes magos,  
al nidito de Belén,

olé, olé, olanda y olé  
olanda ya se ve, ya se  
ve, ya se ve.

No pidas agua mi vida,  
no pidas agua mi vida.  
no pidas agua mi bien.

Cargaditos de juguetes,  
cargaditos de juguetes,  
para el Niño de Belén.

Como el camino es tan  
largo, como el camino es  
tan largo, pide el niño de  
beber.

Que los ríos vienen turbios,  
que los ríos vienen turbios,  
y no se puede beber.

## Después de escuchar

3. Este villancico está relacionado con la llegada de los reyes magos al portal de Belén, el lugar donde nació Jesús.
  - a. Si no conoces la historia que tradicionalmente se cuenta sobre este hecho, busca información sobre ella en internet. Luego, en grupos, imaginad otra versión de los hechos y escribidla. Podéis inventar nuevos personajes, lugares...

### Te puede ayudar...

Para ordenar el texto:  
primero, en primer  
lugar; luego, después,  
más tarde; por último,  
finalmente.

- b. Cuando terminéis, contad vuestra nueva historia al resto de compañeros.

## Información y recursos complementarios



- ♥ Antes de empezar a trabajar con la canción se puede explicar la tradición que existe en España de las cabalgatas de reyes y mostrar uno de los muchos vídeos de cabalgatas que hay en internet.

**NOTAS:**

# Ande la Marimorena

Ángel Huete (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: B1  
EO, CO, IO, CE, EE

## Ande la Marimorena

En el portal de Belén hacen fuego los pastores  
Para calentar al niño que ha nacido entre las flores.

Ande, ande, ande La Marimorena  
Ande, ande, ande que ya es Nochebuena.

En el portal de Belén hay estrellas, sol y luna  
la Virgen y San José, y el Niño que está en la cuna.

Ande, ande, ande La Marimorena  
Ande, ande, ande que ya es Nochebuena.

Una estrella se ha perdido y en el cielo no aparece,  
se ha metido en el Portal y en Su rostro resplandece.

Ande, ande, ande La Marimorena  
Ande, ande, ande que ya es Nochebuena.

En el Portal de Belén hay un hombre haciendo gachas  
con la cuchara en la mano convidando a las muchachas.

Ande, ande, ande La Marimorena  
Ande, ande, ande que ya es Nochebuena.

## GLOSARIO

### **Resplandecer:**

referido al rostro,  
mostrar alegría,  
satisfacción o  
felicidad.

**Gachas:** comida  
hecha de harina  
cocida con agua y sal,  
que se puede  
condimentar con  
leche, con miel o con  
otro aliño.

**Convidar:** invitar.

**Muchacha:** chica.



## Antes de escuchar

1. Los villancicos son canciones que se cantan solo en Navidad. ¿Podrías pensar en tres adjetivos que las describan? Coméntalo con tus compañeros.
  - *A mí me parece que todos son alegres.*
  - *Pues yo conozco alguno que no lo es.*
2. El título del villancico une un nombre propio y un adjetivo, ¿a qué o a quién piensas que hace referencia?

## Mientras escuchas

3. Vas a escuchar el villancico. Mientras lo escuchas y lees marca las estructuras que se repiten, ¿por qué crees que se repiten?
4. Ahora escucha por segunda vez el villancico y presta atención a la pronunciación. En este villancico los versos tienen una rima consonante. Marca las terminaciones que riman.

### ¿Sabías que...?

Las rimas pueden ser consonantes o asonantes. La rima consonante es aquella en la que coinciden los sonidos vocálicos y consonánticos. La rima asonante es aquella en la que sólo coinciden las vocales, en cambio las consonantes pueden ser diferentes.

## Después de escuchar

5. Ya has escuchado y leído el villancico. Vuélvelo a leer. ¿Te has dado cuenta que en él se cuentan más de una historia?
  - a. ¿Cuántas historias se cuentan en el villancico? ¿Cómo se diferencian?



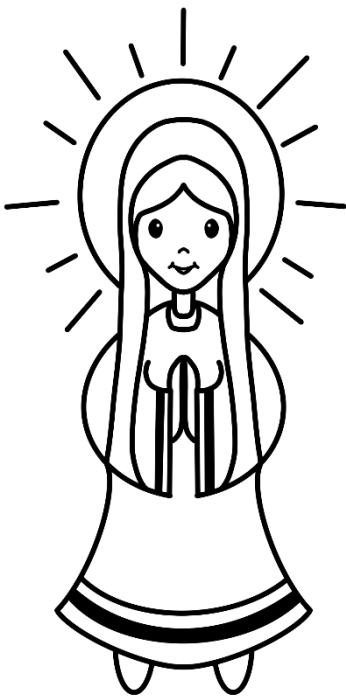
- b. En pareja explicaos cada una de esas cuatro historias con vuestras propias palabras.
- *En la primera historia hay unos pastores que...*
- c. En las cuatro historias narradas hay una que no pertenece a la tradición puramente navideña, ¿cuál de ellas es?
6. Escribe con ayuda de tu compañero/a una nueva estrofa para el villancico. Después la cantaréis al resto de la clase y se votará por la más original.

### Te puede ayudar

En la actividad 4 has marcado la rima consonante de la letra.

Añade dos versos más que sigan este tipo de rima. Piensa en cuatro palabras que terminen igual.

Relaciona esas palabras para explicar una breve historia.

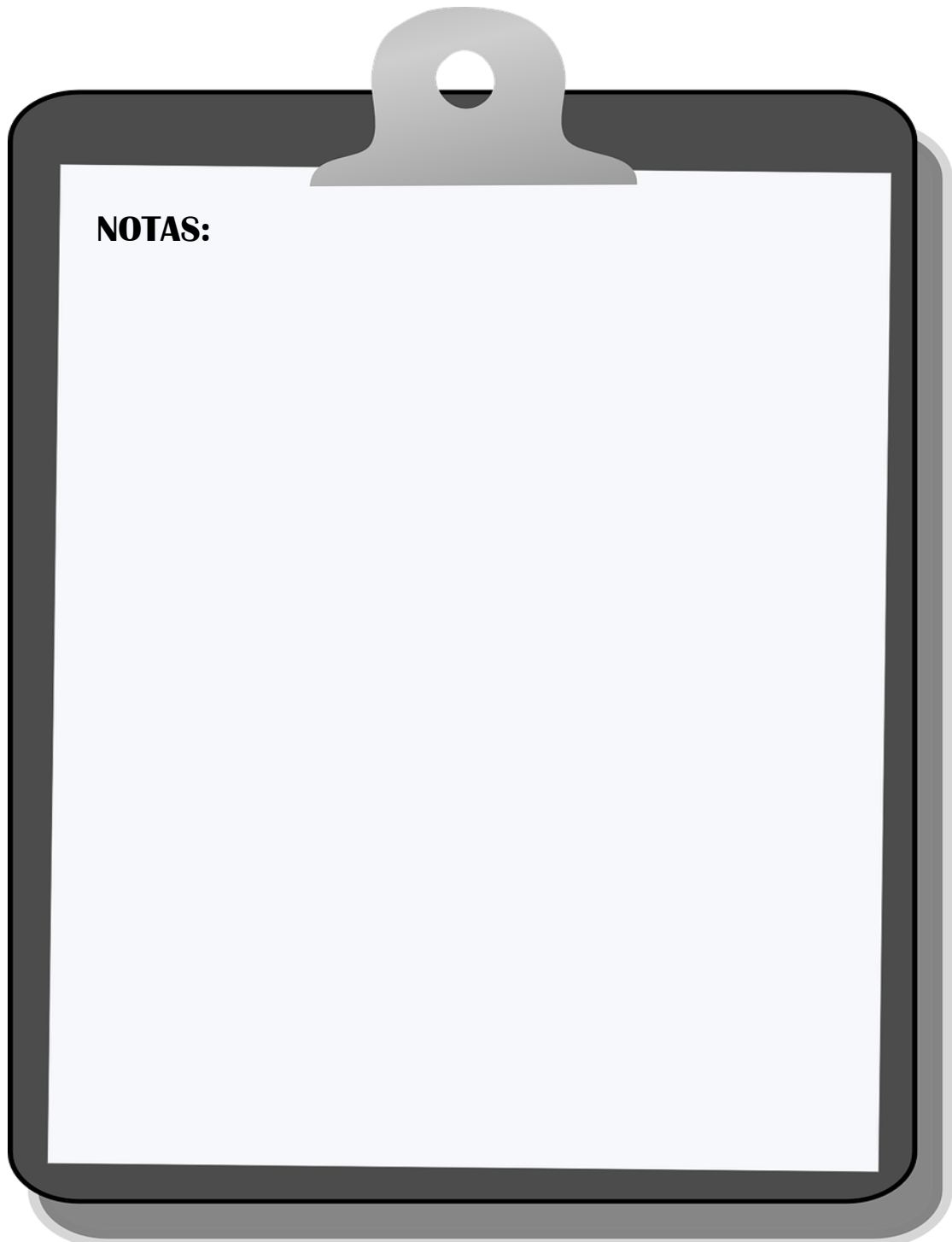


## Información y recursos complementarios



Esta explotación didáctica está programada sobre la versión de la canción del grupo Parchís: <https://www.youtube.com/watch?v=By-mMegvqrA>

- ♥ En la actividad 2, el docente puede relacionar el título del villancico con la expresión “armarse la Marimorena”, si lo cree conveniente.



# Canta, ríe, bebe

Janina Martínez (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: B1  
EO, CO, IO, CE

## Canta, ríe, bebe

Me he comprado una zambomba-  
bomba

Un pandero y un tambor-bor  
Y *pa'* completar la orquesta  
Los cacharros del fogón

Coge túlas tapaderas-deras  
Que no hay que dejar dormir-mir  
Ni al de arriba ni al de abajo  
Ni al que tiene guardia aquí.

Canta, ríe, bebe, que hoy es  
Nochebuena  
Y en estos momentos no hay que tener  
pena  
Dale a la zambomba, dale al almirez  
Y dale a tu suegra la murga después.

Esta noche todo el mundo -undo  
está mucho más contento -tento  
Después de la buena cena  
No se para ni un momento.

Hasta mañana temprano-prano  
No me tengo que acostar-tar  
Pues esta noche me ha dado  
Por bailar y por cantar.

Canta, ríe, bebe, que hoy es  
Nochebuena  
Y en estos momentos no hay que tener  
pena  
Dale a la zambomba, dale al violín  
Dale a la cabeza y canta feliz

Al chico de mi portera-tera  
Hoy le han traído en camilla-milla  
Por pedir el aguinaldo  
Al tendero de la esquina

Al tendero de la esquina-quina  
Que ha tenido la atención-ción  
De tirarle a la cabeza  
Un pedazo de turrón

Canta, ríe, bebe, que hoy es  
Nochebuena  
Y en estos momentos no hay que tener  
pena  
Dale a la zambomba, dale a la sartén  
Y dile al tendero que lo pase bien.

### GLOSARIO

**Pa':** forma coloquial de *para*.

**Pandero:** pandereta grande.

**Dar la murga:** ser pesado con alguien.

**Aguinaldo:** propina que se da en Navidad.

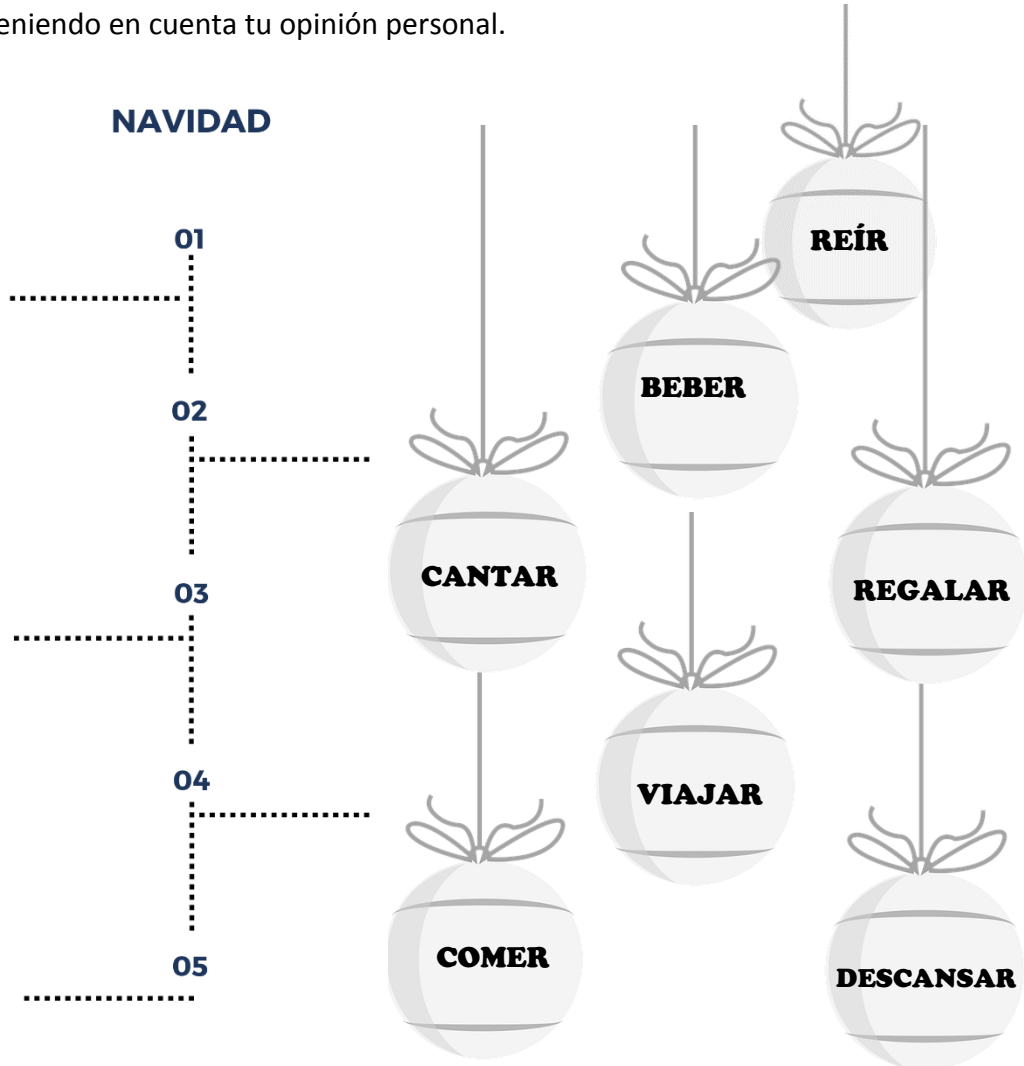
**Cacharros:** aquí se refiere a los utensilios de cocina.



## Antes de escuchar

1. Para los españoles la Navidad es una ocasión para compartir con la familia comida, regalos y buenos ratos.

a) Ordena de más importante a menos importante las siguientes acciones, teniendo en cuenta tu opinión personal.



b) Ahora compara tus respuestas de la actividad con las de tu compañero, ¿hay muchas coincidencias?, ¿te sorprenden sus resultados?

- *Para mí lo más importante en navidad es descansar, porque tengo muchas vacaciones.*
- *Pues, para mí lo mejor son los regalos, aunque prefiero regalar a que me regalen.*

## Mientras escuchas

4. Ahora vas a escuchar el villancico.
  - a) Toma nota de lo que el protagonista propone hacer durante la Nochebuena.
  - b) Ahora, con la letra delante, puedes comprobar si tus notas coinciden con lo que dice el villancico.

## Después de escuchar

5. Como habrás visto en la letra del villancico, las recomendaciones del protagonista están en imperativo. Fíjate bien en cómo se usa este tiempo y formula una regla:

Mi regla:

### Te puede ayudar...

Los imperativos pueden ir acompañados de pronombres. En este caso, qué posición ocupan los pronombres, ¿se sitúan delante o detrás del verbo?

6. Busca en la letra del villancico un sinónimo para las siguientes expresiones:

- a. Pronto:
- b. Instantes:
- c. Porción:
- d. Utensilios:
- e. Temor:
- f. Vigilantes:

A pesar de ser sinónimos, no siempre es posible utilizarlos en los mismos contextos. Comprueba si en estos casos son intercambiables en el villancico.

7. Además de la Navidad, ¿qué otras celebraciones te parecen apropiadas para reír, cantar y beber?

## Información y recursos complementarios



La versión sobre la que se trabaja se puede encontrar en este enlace: [https://www.youtube.com/watch?v=tctH2J7\\_oFQ](https://www.youtube.com/watch?v=tctH2J7_oFQ)

**NOTAS:**

# Con mi burrito sabanero

Lismary Castillo (Centro de Estudios Hispánicos - URV)

Nivel: B1  
Destrezas: EO, CO, IO, CE

## Con mi burrito sabanero

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén  
El lucerito mañanero ilumina mi sendero

Si me ven, si me ven, voy camino de Belén  
Con mi cuatrico voy cantando, mi burrito va trotando  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén

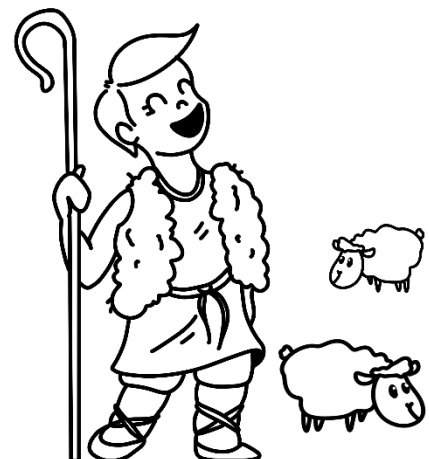
Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Apurate mi burrito que ya vamos a llegar  
Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Apurate mi burrito, vamos a ver Jesús

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén  
El lucerito mañanero ilumina mi sendero

Si me ven, si me ven, voy camino de Belén  
Con mi cuatrico voy cantando, mi burrito va trotando  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén

Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Apurate mi burrito que ya vamos a llegar  
Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquitu  
Apurate mi burrito, vamos a ver Jesús

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén



## Antes de escuchar

1. Este es un villancico tradicional de Venezuela. ¿Sabes qué se hace en Venezuela por Navidad?

a. Pregunta a tu compañero si conoce alguna tradición navideña venezolana. Si no tenéis información sobre este tema podéis consultar internet para encontrarla.

◆ *Sí, yo he visto por televisión que los venezolanos en Navidad comen...*

● *Recuerdo que leí que los venezolanos en Navidad bailan...*

○ *Recuerdo que leí que los venezolanos en Navidad bailan...*

b. ¿Y en tu país qué se hace por Navidad? ¿Sabes qué significa la palabra villancico?

Ahora que ya conoces el significado pregunta a tu compañero si le gusta cantar y si en su país la gente canta canciones de Navidad y, si es que sí, pregunta cuáles.

◆ *Mi compañero es de ... y me ha dicho que los ...*

● *En ... por navidad cantamos... además...*

○ *En ... todas las Navidades cantamos...*

2. Lee el villancico e identifica aquellas palabras que no conoces.

a. Pregunta a tu compañero si las conoce. Entre los dos, haced una lista del vocabulario que ninguno de vosotros conocéis. Luego, pedid al profesor que os ayude con la comprensión de estas palabras al profesor.

◆ *Mi compañero y yo no entendemos qué significa el título de la canción (Mi burrito sabanero) ...*

● *Mi compañero y yo no entendemos qué significa el título de la canción (Mi burrito sabanero) ...*

○ *Tampoco entendemos las siguientes palabras: lucerito, trotando, cuatrico, sendero, apurate y mañanero.*



b. Ahora, relaciona cada palabra con su significado:

(1) cuatrico; (2) burrito; (3) sabanero; (4) lucerito; (5) sendero; (6) apurate\*;  
(7) mañanero

Persona que se levanta muy temprano por la mañana.

Lustre, esplendor; Dar luz:

Asno:

Proviene de la sabana:

Tener prisa:

Camino:

Instrumento musical:

**Estas palabras son  
propias de Venezuela**

\*En Venezuela no acentúan el verbo en imperativo al conjugarlo puesto que la pronunciación venezolana es [apuráte]

## Mientras escuchas

3. Ahora que ya conoces todas las palabras que aparecen en el texto, escúchala y presta atención, únicamente, al ritmo y al tono de la canción.

a. En este apartado vamos a trabajar las pausas y las mini-pausas que se presentan en el villancico a través del ritmo.

En la primera estrofa del villancico encontramos que las pausas y mini-pausas son:

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén (-)  
/Si me ven,/ si me ven,/voy camino de Belén/  
El lucerito mañanero ilumina mi sendero (-)  
/Si me ven,/ si me ven, /voy camino de Belén/  
Con mi cuatrico voy cantando, /mi burrito va trotando (-)

- b. Vuelve a escuchar el villancico y señala las pausas y las mini-pausas del texto.

## Después de escuchar

4. Después de escuchar por segunda vez el villancico y de haber señalado las pausas y las minipausas en el texto, es la hora de cantar. Primero, entre todos, vamos a tararear.

La, la, la, la...

Mm, mm, mm...

Tun, tun, tun...

### ¿Sabes qué significa *tararear*?

*Tararear* es cantar o imitar una melodía sin pronunciar las palabras.

5. Ahora, en grupos de cuatro, tendréis que preparar la estrofa que os corresponda teniendo en cuenta las pausas, las mini-pausas, el ritmo y el tono del cantante.

<p><b>Grupo 1</b></p> <p>Con mi burrito sabanero voy camino de Belén Si me ven, si me ven, voy camino de Belén El lucerito mañanero ilumina mi sendero Si me ven, si me ven, voy camino de Belén Con mi cuatrico voy cantando, mi burrito va trotando</p>	<p><b>Grupo 2</b></p> <p>Si me ven, si me ven, voy camino de Belén Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita Apurate mi burrito que ya vamos a llegar Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita Apurate mi burrito, vamos a ver Jesús</p>
<p><b>Grupo 3</b></p> <p>Con mi burrito sabanero voy camino de Belén Si me ven, si me ven, voy camino de Belén El lucerito mañanero ilumina mi sendero Si me ven, si me ven, voy camino de Belén Con mi cuatrico voy cantando, mi burrito va trotando Si me ven, si me ven, voy camino de Belén</p>	<p><b>Grupo 4</b></p> <p>Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita Apurate mi burrito que ya vamos a llegar Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquitu Apurate mi burrito, vamos a ver Jesús</p>
<p><b>Grupo 5</b></p> <p>Con mi burrito sabanero voy camino de Belén Si me ven, si me ven, voy camino de Belén Si me ven, si me ven, voy camino de Belén</p>	

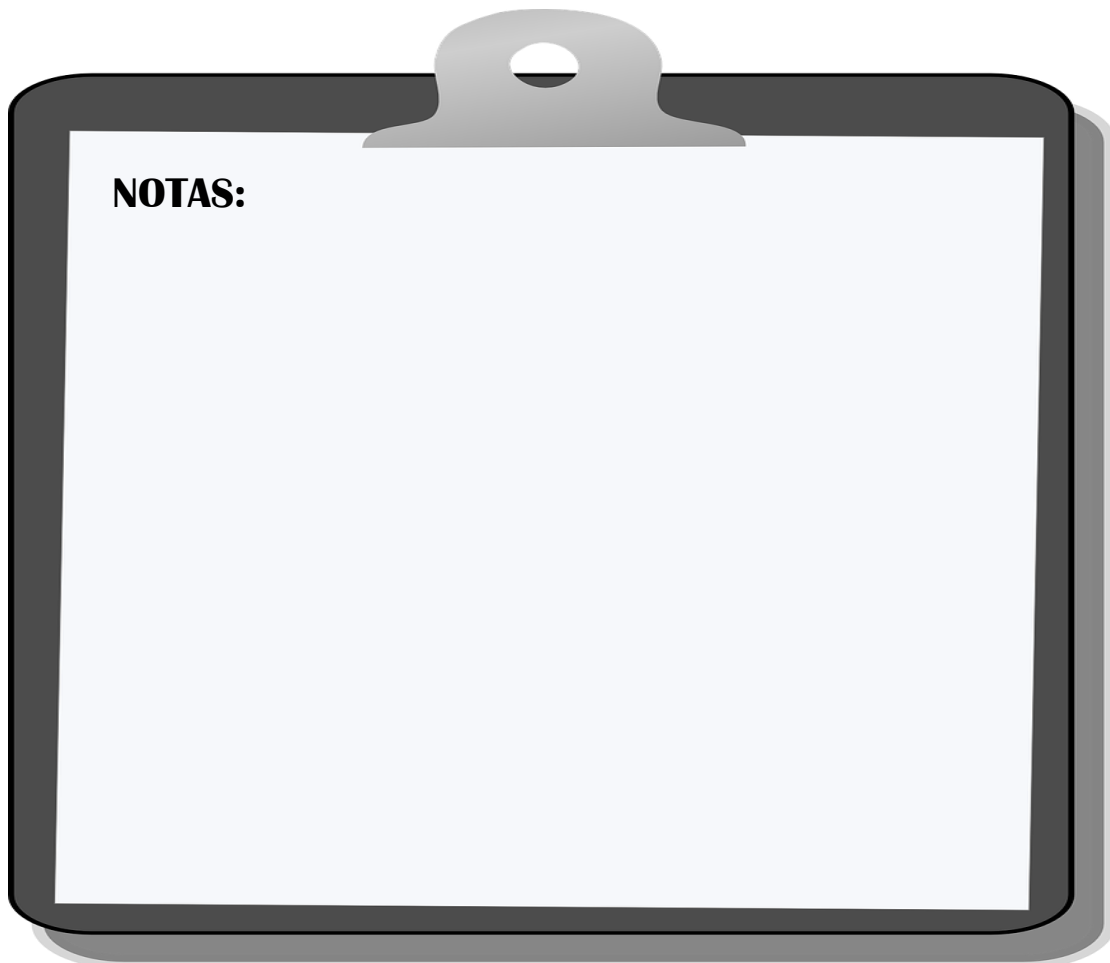
6. ¿Te atreves a cantar? ¡Todos al Karaoke!

## Información y recursos complementarios



Reproduce la canción las veces que haga falta hasta que los alumnos sean capaces de cantar, de forma fluida, la canción.

- ♥ Ayuda a los alumnos, anímalos a cantar. Para ello, intenta ser el primero en cantar o en tararear. Es una actividad que necesita una actividad previa para perder la vergüenza. Por ejemplo, un ejercicio de pronunciación con palabras sueltas o un trabalenguas, etc. <https://www.letras.com/villancicos/1613730/>  
Cuando encontramos en el texto algunos signos de puntuación (coma, punto y coma, punto y seguido o punto y final) inmediatamente debemos hacer una pausa (un silencio) al cantar o al leer un texto, en este caso, una canción. Las pausas se representan con este signo // y las mini-pausas (-) \*. Hay que tener en cuenta que las mini-pausas dependen del audio.
- ♥ Podéis encontrar actividades de ejemplo en la entrada de nuestro blog “Las canciones como herramienta para trabajar la pronunciación en clase de ELE”: <https://dialogosele.com/2018/03/24/https-bit-ly-2ph2ebt/>





# Un feliz año pa' ti

Lismary Castillo (Centro de Estudios Hispánicos - URV)

Nivel: B1  
Destrezas: EO, CO, IO, CE

## Un feliz año pa' ti

Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
esta parranda querida viene a darte un feliz año,

esta parranda querida viene a darte un feliz año,  
Un feliz año pa' ti, un feliz año pa'ella,  
un feliz año pa' todos, un feliz año. (Bis)

Este es el conjunto, ay tú, ay tú, alegre y sencillo  
Este es el conjunto, ay tú, ay tú, alegre y sencillo  
todo el que lo escucha, todo el que lo escucha le toma cariño  
A todo el que lo escucha, todo el que lo escucha le toma cariño

Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
esta parranda querida viene a darte un feliz año,  
esta parranda querida viene a darte un feliz año,  
Un feliz año pa' ti, un feliz año pa'ella,  
un feliz año pa' todos, un feliz año. (Bis)

Nosotros cantamos, ay tú, ay tú, en la Navidad,  
Nosotros cantamos, ay tú, ay tú, en la Navidad,  
bellos aguinaldos, bellos aguinaldos de felicidad.  
bellos aguinaldos, bellos aguinaldos de felicidad.

Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
Oh luna que brilla en diciembre, se oye el rumor de un cañonazo,  
esta parranda querida viene a darte un feliz año,  
esta parranda querida viene a darte un feliz año,  
Un feliz año pa' ti, un feliz año pa'ella,  
un feliz año pa' todos, un feliz año. (Bis)

## Antes de escuchar

1. En Venezuela, como en todo el mundo hispano, las Navidades se celebran en familia. El 31 de diciembre, que es el último día del año, es importante que, si estás cerca de casa, antes de las 12 de la madrugada salgas corriendo a casa de tus padres para recibir el nuevo año con ellos.

- a. ¿Pasa esto también en vuestros países? Pregunta a tus compañeros.

Nombre y país	¿Cómo se celebra la navidad y fin de año en tu país?	¿Se celebra en familia?	¿Hay que estar antes de las 12 en casa de los padres?

- b. Ahora que ya sabes dónde y cómo celebran tus compañeros/as las navidades, piensa en una tradición de fin de año en tu país. Por ejemplo, los españoles comen doce uvas; los venezolanos, si quieren viajar el año próximo, sacan sus maletas a la calle y dan tres vueltas a la manzana.

◆ *En mi país para celebrar el año nuevo...*

- c. En Venezuela, como en muchos otros países del mundo, en Navidad se cantan villancicos, las canciones tradicionales de esta época del año. ¿En tu país también se cantan?

◆ *Sí, en mi país cantamos toda la noche...*

● *No, en mi país no hay costumbre de cantar muchos villancicos...*

2. Vamos a trabajar con un villancico tradicional de Venezuela. Antes de escucharlo, lee la letra del villancico y resuelve las siguientes actividades.

- a. Presta atención a las palabras que no conoces y subráyalas. En parejas, intentad descubrir el significado de las palabras que no conocéis. Para ello podéis utilizar el diccionario.

◆ *Mmm... no, yo no conozco la palabra parranda.*

● *Yo no conozco la palabra cañonazo.*

## Mientras escuchas

3. Ahora escucha el villancico y presta atención solo al ritmo y a la entonación.

## Después de escuchar

4. Como has podido comprobar, el ritmo y la entonación son importantes en este villancico. Fíjate en el coro que en lugar de *para* dicen *pa'*. ¿Por qué crees que en el coro se pronuncia la preposición *para* (*pa'* ti, *pa'* él, *pa'* ella) de esa manera?

- ◆ Yo creo que lo hacen para tener una mejor melodía...
- A mí me parece que es para jugar con las palabras...

### ¿Lo sabías?

Se pueden enlazar palabras que terminen en consonantes (N, L, S) + principio de vocal.

Una sinalefa es la unión de dos vocales entre palabras.

- a. Vuelve a escuchar el audio y fíjate en los enlaces de las palabras. ¿Qué palabras se pronuncian enlazándose?

/es el conjunto/ [esel]

- b. Fíjate también en las sinalefas. Por ejemplo:

/se oye el / [seoyel] Cuando se juntan dos vocales iguales solo se pronuncia una.

5. Finalmente, vuelve a escuchar el audio e intenta cantar prestando atención a los enlaces de palabras y a las sinalefas que has apuntado en la actividad anterior.

- a. Cada grupo tendrá que preparar una estrofa de la canción. Para ello podéis utilizar los teléfonos y unos auriculares.

Grupo 1. Estrofa 1

Grupo 2. Estrofa 2

Grupo 3. Coro

Grupo 4. Estrofa 4

6. ¿Te atreves a cantar? ¡Pues vamos al karaoke!

## Información y recursos complementarios



La explotación de la canción está basada en la siguiente versión:

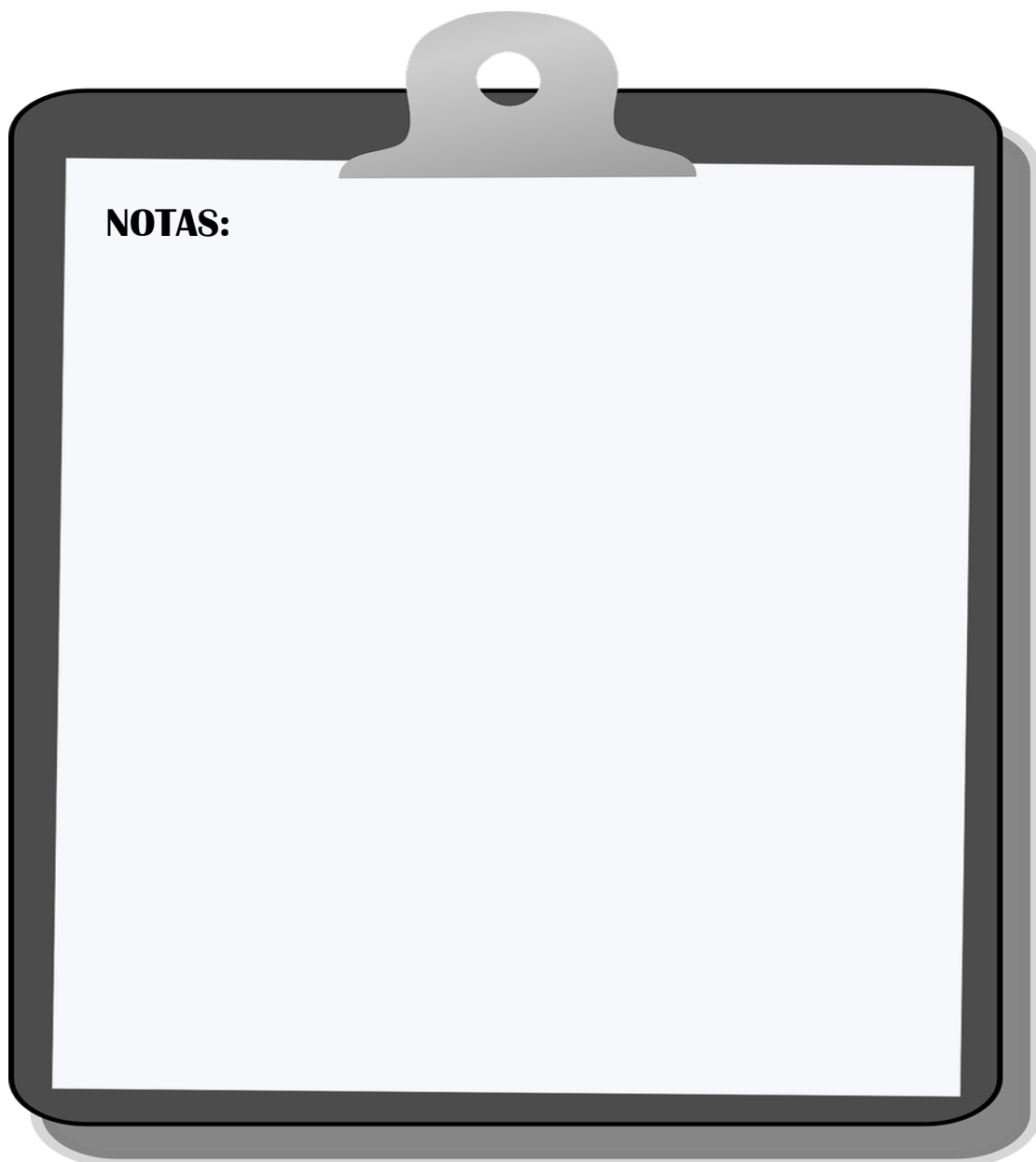
<https://www.youtube.com/watch?v=vktNUMAWw6Q>

- ♥ Puedes encontrar ejemplos de explotaciones de canciones en la entrada de nuestro blog Diálogos ELE “Las canciones como herramienta para trabajar la pronunciación en clase de ELE”:

<https://dialogosele.com/2018/03/24/https-bit-ly-2ph2ebt/>

- ♥ El karaoke se encuentra en este enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=vktNUMAWw6Q>





# Veinticinco de diciembre

Víctor Pascual (Temple University, Philadelphia, EEUU)

Nivel: B1  
EO, CO, IO

## Veinticinco de diciembre

Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

Un niño muy bonito ha nacido en el  
portal,  
con su carita de rosa,  
parece una flor hermosa,  
fum, fum, fum.

Venid, venid, pastorcillos,  
fum, fum, fum.

Venid, venid, pastorcillos,  
fum, fum, fum.

Venid con la pandereta,  
y castañuelas al portal,  
a adorar al rey del cielo,  
que ha aparecido en el suelo.  
fum, fum, fum.

Desde el cielo está mirando,  
fum, fum, fum.

Desde el cielo está mirando,  
fum, fum, fum.

A la tierra rutilante,  
que relumbra con su luz,  
y a la paz del firmamento,  
celebrando el nacimiento,  
fum, fum, fum.

Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

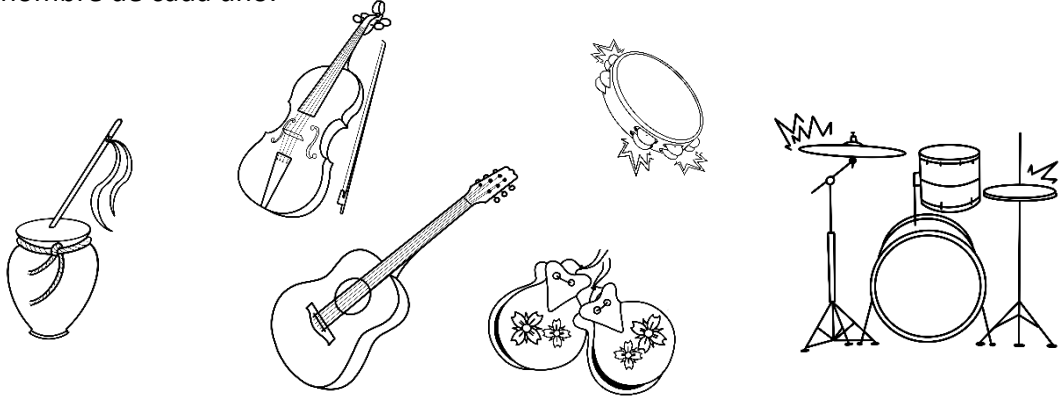
Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

Un niño muy bonito ha nacido en el  
portal,  
con su carita de rosa,  
parece una flor hermosa,  
fum, fum, fum.



## Antes de escuchar

1. ¡Música, maestro! ¿Podrías decir cuáles de los siguientes instrumentos son típicos de la Navidad española? Averígualo con tu compañero y escribe el nombre de cada uno.



## Mientras escuchas

2. Escucha el villancico y completa la información. Luego, comprueba tus respuestas con las de tu compañero.

Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

Veinticinco de diciembre,  
fum, fum, fum.

Un \_\_\_\_\_ muy bonito ha nacido en el  
portal,  
con su carita de \_\_\_\_\_,  
parece una flor hermosa,  
fum, fum, fum.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ pastorcillos,  
fum, fum, fum.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ pastorcillos,  
fum, fum, fum.

Venid con la \_\_\_\_\_,  
y castañuelas al \_\_\_\_\_,  
a adorar al rey del cielo,  
que ha aparecido en el suelo.  
fum, fum, fum.

\_\_\_\_\_ el cielo está mirando,  
fum, fum, fum.

\_\_\_\_\_ el cielo está mirando,

fum, fum, fum.

A la \_\_\_\_\_ rutilante,  
que relumbra con su luz,  
y a la \_\_\_\_\_ del firmamento,  
celebrando el nacimiento,  
fum, fum, fum.

25 de diciembre,  
fum, fum, fum.

25 de diciembre,  
fum, fum, fum.

Un \_\_\_\_\_ muy bonito ha nacido en el  
portal,  
con su carita de \_\_\_\_\_,  
parece una flor hermosa,  
fum, fum, fum.



## Después de escuchar

3. Entre los instrumentos que aparecen en el villancico, están las castañuelas.
- Este instrumento, típico del folclore español, aparece también en muchos refranes y expresiones como en “estar como unas castañuelas”. ¿Te imaginas por qué se dice esto?
  - En español hay muchas otras expresiones en las que aparecen instrumentos. Intenta averiguar qué significan las que tienes a continuación:

Expresión	Significado
<i>Llevar la batuta</i>	
<i>Sonar la flauta</i>	
<i>Entre pitos y flautas</i>	
<i>Oír campanas</i>	
<i>Estar como un cencerro</i>	

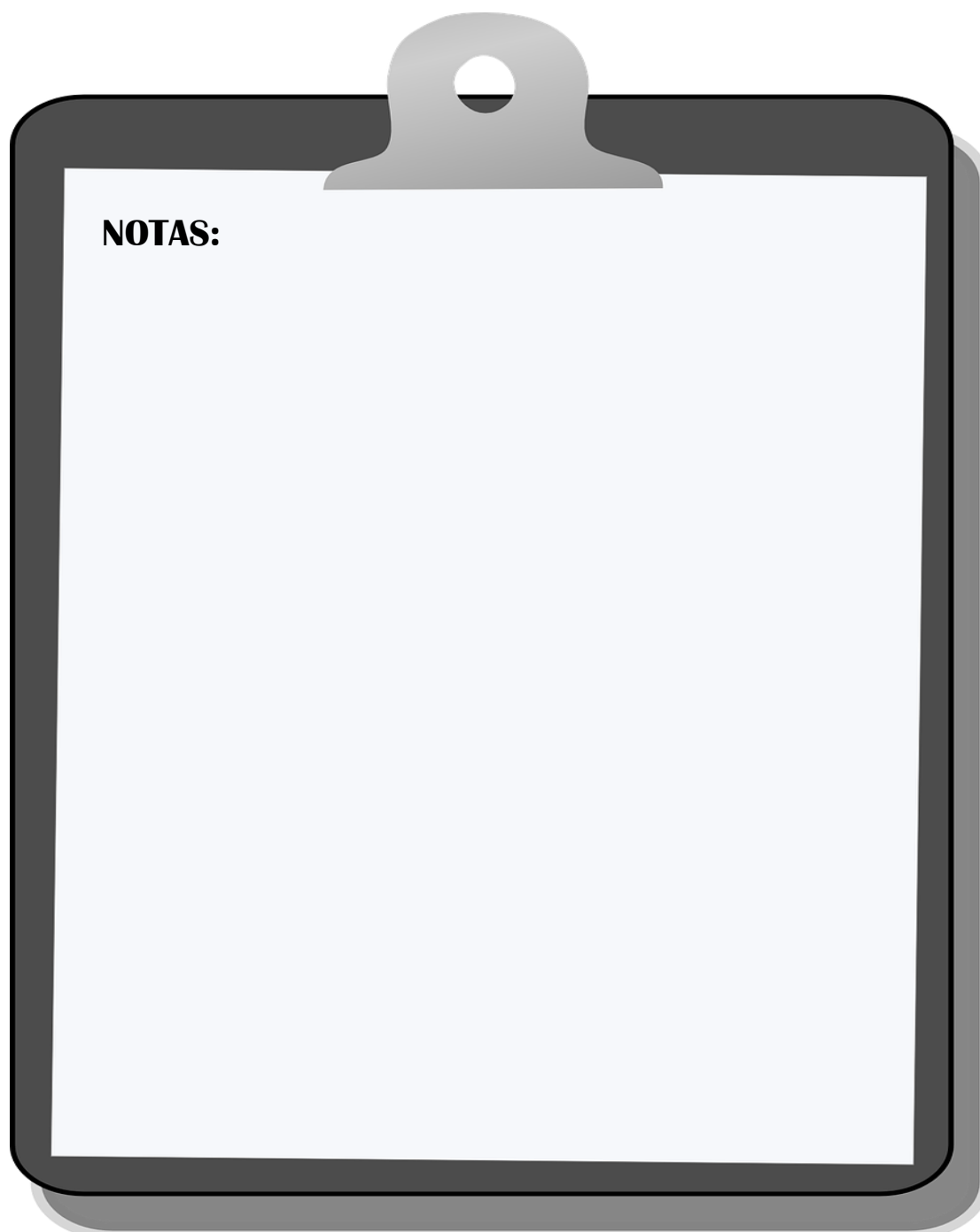
- En tu lengua seguro que también tenéis expresiones en las que aparecen instrumentos. Coméntalas con el resto de la clase.

## Información y recursos complementarios



Este es un villancico tradicional de Cataluña. Su versión en catalán es muy popular y se puede consultar aquí:

<https://www.youtube.com/watch?v=AoNva6raHhE>



# Dime niño

M<sup>a</sup> Carmen Peláez (Centro de Estudios Hispánicos, URV)

Nivel: B1  
EO, CO, IO

## Dime niño

Dime niño de quién eres  
Todo vestidito de blanco  
Dime niño de quién eres  
Todo vestidito de blanco

Soy de la Virgen María  
Y del Espíritu Santo  
Soy de la Virgen María  
Y del Espíritu Santo

Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena  
Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena

La Nochebuena se viene  
La Nochebuena se va  
Y nosotros nos iremos  
Y no volveremos más

Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena  
Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena

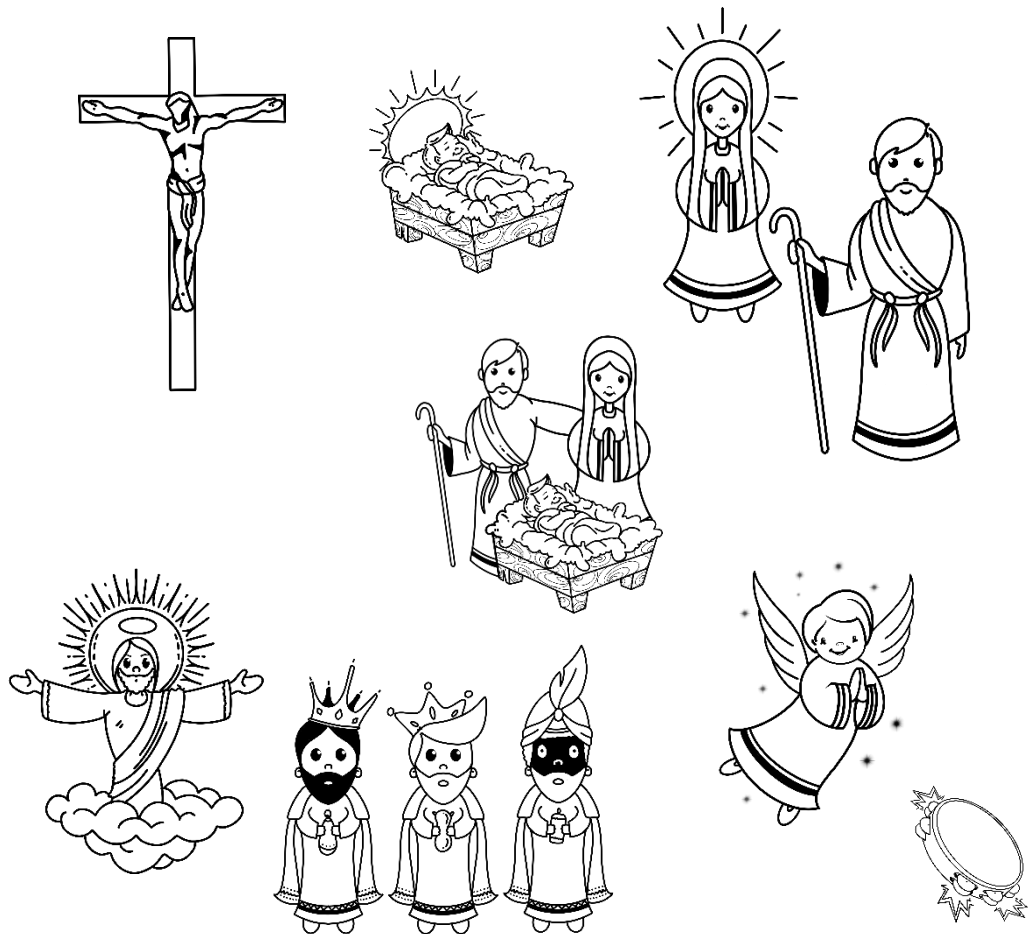
Dime niño de quién eres  
Y si te llamas Jesús  
Dime niño de quién eres  
Y si te llamas Jesús  
Soy amor en el pesebre  
Y sufrimiento en la cruz  
Soy amor en el pesebre  
Y sufrimiento en la cruz

Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena  
Resuenen con alegría  
Los cánticos de mi tierra  
Y viva el Niño de Dios  
Que nació en Nochebuena  
La Nochebuena se viene  
La Nochebuena se va  
Y nosotros nos iremos  
Y no volveremos más



## Antes de escuchar

1. Mira las siguientes imágenes. Aunque la Navidad sea una fiesta tradicional, por su origen es una fiesta religiosa.
  - a. Observa las siguientes imágenes directamente relacionadas con la religión católica. ¿Sabes qué o a quién representa cada una de ellas? En grupo, comentad aquello que sepáis de cada una de ellas.



- b. Relaciona las palabras siguientes con las imágenes de la actividad *a*. Pon el número correspondiente al lado de cada imagen.

(1) Cruz; (2) Reyes Magos; (3) San José; (4) Virgen María;  
(5) Dios; (6) Jesús; (7) Niño Jesús; (8) Pesebre; (9) Espíritu Santo;  
(10) Nacimiento; (11) Pandereta

- c. Entre las palabras que has trabajado en la actividad *b* hay una que no comparte las mismas características con el resto de palabras, es una intrusa en el grupo. ¿Cuál es? ¿Por qué?

## Mientras escuchas

2. Mientras escuchas el villancico, escribe aquellas palabras que creas escuchar más veces.
3. Vuelve a escuchar el villancico, identifica el estribillo y anótalo mientras lo tarareas.

### ¿Sabías que...?

Los versos de una canción que se repiten se llaman estribillo.

## Después de escuchar

4. Ahora, lee la letra del villancico y subraya todos los verbos que encuentres.
  - a. ¿Qué tiempos verbales aparecen? Anota los verbos en infinitivo con el tiempo verbal y la persona en esta tabla.

Verbo	Infinitivo	Persona	Tiempo verbal

- b. La mayoría de los verbos aparecen en modo indicativo, pero no todos. Escribe los versos en los que aparecen los verbos que no están en indicativo, piensa en qué modo están y por qué.

(1) "....." está en .....  
porque expresa .....

(2) "....." está en .....  
porque expresa .....

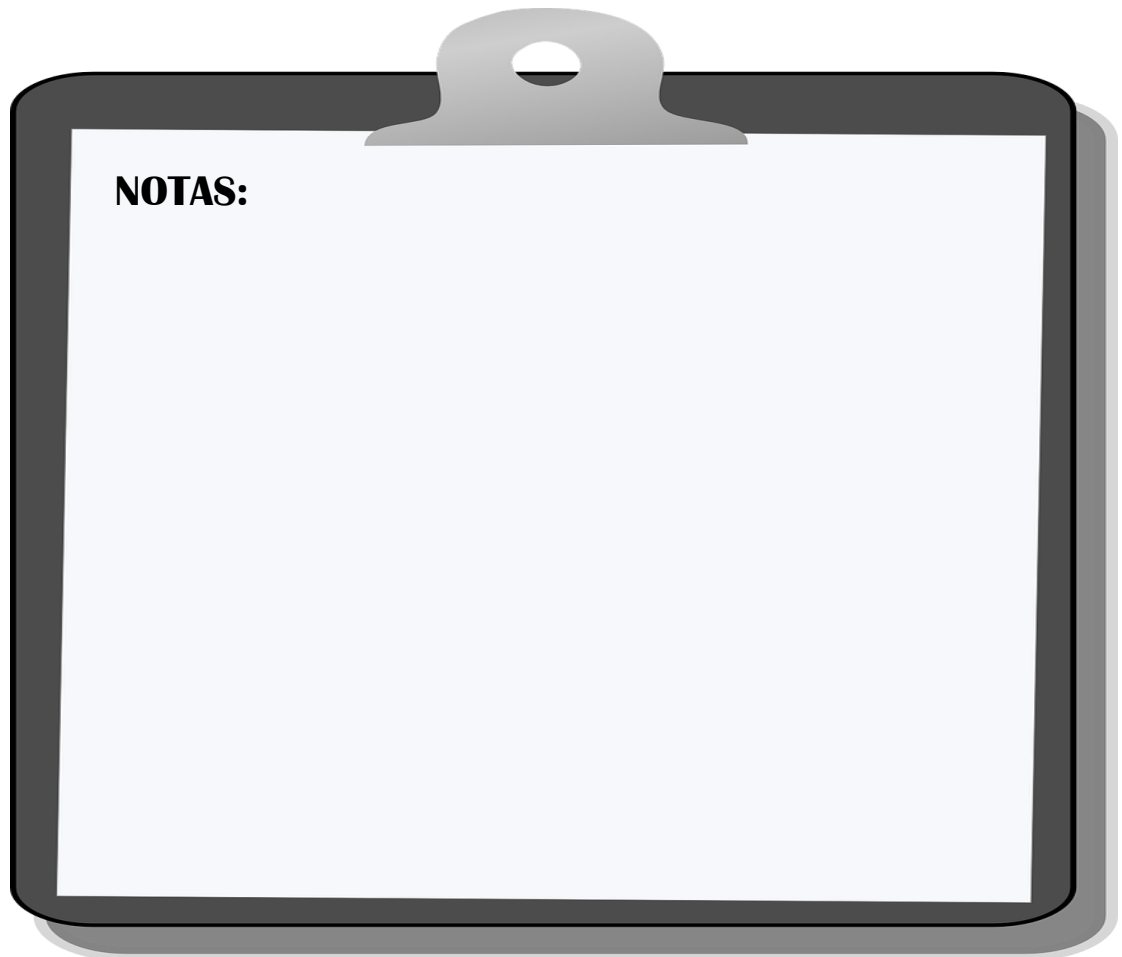
5. Los villancicos son canciones tradicionales de transmisión oral, por lo que es normal que se canten diferentes versiones dependiendo de la zona. Escucha de nuevo el villancico, pero esta vez una versión diferente, ¿qué cambios encuentras en la letra?

## Información y recursos complementarios



Puedes encontrar la versión trabajada del villancico con la letra en este enlace:  
<https://www.youtube.com/watch?v=NbagIVidK5Y>

- ♥ En la actividad 5 se puede poner la versión que canta Rosa López en la que varía la última estrofa y cambia el tiempo verbal del verbo nacer de pretérito perfecto a indefinido.
- ♥ Puedes encontrar esta versión sin la letra aquí:  
<https://www.youtube.com/watch?v=4lg6WNyUvo0>





# El tamborilero

M. Isabel Gibert (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: B2  
EO, CO, IO, CE, EE

## El tamborilero

El camino que lleva a Belén  
baja hasta el valle que la nieve cubrió.  
Los pastorcillos quieren ver a su Rey.  
Le traen regalos en su humilde zurrón,  
ropopopom, ropopopom.  
Ha nacido en el portal de Belén  
el Niño Dios.

Yo quisiera poner a tus pies  
algún presente que te agrade, Señor.  
Mas Tú ya sabes que soy pobre también,  
y no poseo más que un viejo tambor,  
ropopopom, ropopopom.  
En Tu honor, frente al portal tocaré  
con mi tambor.

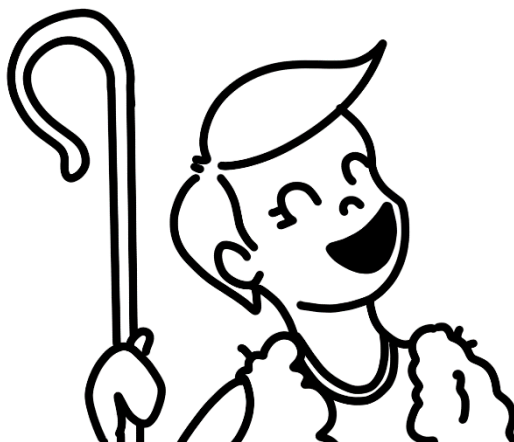
El camino que lleva a Belén  
yo voy marcando con mi viejo tambor:  
nada mejor hay que te pueda ofrecer,  
ropopopom, poroponponpon.  
Cuando Dios me vio tocando ante Él,  
me sonrió.

### GLOSARIO

**Zurrón:** bolsa de piel que se cuelga del hombro que generalmente usaban los pastores para ir al campo.

**Mas:** pero.

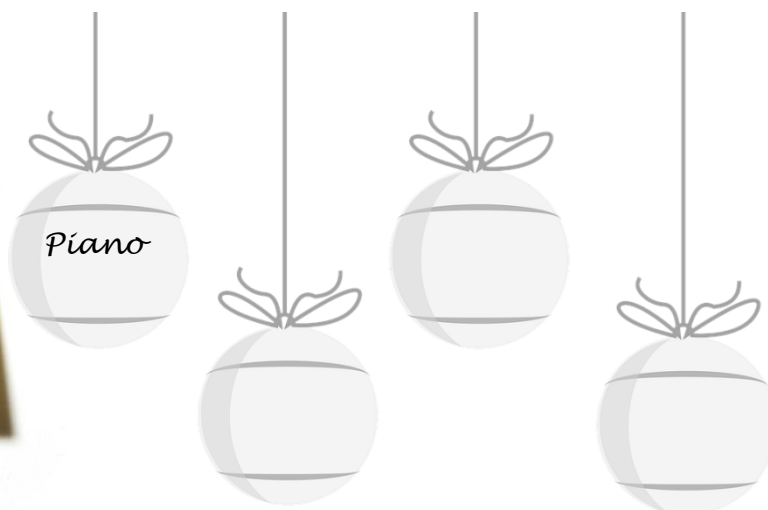
**Ronco:** voz grave y poco intensa.



## Antes de escuchar

1. ¿Conoces estos instrumentos musicales? En parejas pensad cómo podéis agruparlos y explicad al resto de compañeros vuestra decisión.

*El piano; La pandereta; la trompeta; la botella de anís del mono; el violín; los cascabeles; la guitarra; el tambor; el almirez; la zambomba*



2. De los instrumentos que habéis visto, decid cuáles creéis que no pueden faltar en Navidad para acompañar los villancicos.
3. La *onomatopeya* es la imitación lingüística o representación de un sonido natural. Asocia las onomatopeyas con el sonido de cada instrumento musical.

Trompeta  
Tambor  
Pandereta  
Botella de anís  
Cascabeles  
Guitarra  
Almirez  
Zambomba  
violín

*Ñigu-ñigu; tararí;  
cling-cling;  
chinchín; ropopón;  
ris-ras; tilín-tilín;  
bum-bum; trin-trin*

## Mientras escuchas

4. Ahora escucha el villancico y subraya las palabras que creas que están directamente relacionadas con la Navidad.



## Información y recursos complementarios



Este es un villancico tradicional de la República Checa que se hizo famoso en su versión en inglés.

- ♥ En español también lleva por título *El niño del tambor* o *El pequeño tamborilero*.
- ♥ Soluciones de la actividad 3:

Trompeta	tararí
Tambor	ropopopón
Pandereta	chin-chín; tachín
Botella de anís	ris-ras
Cascabeles	cling-cling
Guitarra	trin-trin
Almirez	tilín
Zambomba	bum-bum
violín	Ñigu, ñigu

**NOTAS:**

# ¡Ay del chiquirritín!

Ángel Huete (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: B2  
EO, CO, IO, CE, EE

## ¡Ay del chiquirritín!

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
metidito entre pajas  
Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
queridín, queridito del alma.

Por debajo del arco del portalico  
se descubre a María, José y al Niño.

Ay del chiquirritín chiquirriquitín  
metidito entre pajas  
Ay del chiquirritín chiquirriquitín  
queridin, queridito del alma.

-Entre un buey y una mula Dios ha nacido  
y en un pobre pesebre lo han recogido.

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
metidito entre pajas  
Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
queridin, queridito del alma.

-No me mires airado, hijito mío  
mírame con los ojos que yo te miro.

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
metidito entre pajas

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
queridín, queridito del alma.

Jesucito querido dicen que comes  
Corazones partidos de pecadores.

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
metidito entre pajas

Ay del chiquirritín, chiquirriquitín  
queridín, queridito del alma.



## Antes de escuchar

1. ¿Conoces la palabra *chiquirritín*? En parejas, pensad cuál puede ser su significado. Luego, comentad las respuestas con el resto de la clase.

## Mientras escuchas

2. Encuentra las palabras que faltan en el texto. Después explica a tu compañero qué función tiene esta palabra en el texto.

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**metidito** \_\_\_\_\_ pajas

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**queridín, queridito** del alma.

Por \_\_\_\_\_ del arco del **portalico**  
se descubre a María, José y al Niño.

Ay del **chiquirritín chiquirriquitín**

**metidito** entre pajas

Ay del **chiquirritín chiquirriquitín**

**queridín, queridito** del alma.

- \_\_\_\_\_ un buey y una mula Dios ha  
nacido

y en un pobre \_\_\_\_\_ lo han  
recogido.

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**metidito** entre pajas

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**queridín, queridito** del alma.

-No me mires airado, **hijito** mío

mírame con los ojos que yo te miro.

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**metidito** entre pajas

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**queridín, queridito** del alma.

Jesusito querido dicen que comes

Corazones partidos de \_\_\_\_\_.

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**metidito** entre pajas

Ay del **chiquirritín, chiquirriquitín**

**queridín, queridito** del alma.

3. Ahora, mientras vuelves a escuchar el villancico leyendo su letra, señala las palabras que pienses que son diminutivos.

## Después de escuchar

4. En la actividad 3 has señalado varias palabras que crees que son diminutivos. Lee el cuadro informativo, comprueba que no te has dejado ninguna y responde a las siguientes preguntas:

a. ¿Qué sufijos diminutivos aparecen en el villancico? ¿Conoces otros sufijos diminutivos en español?

b. Completa la siguiente tabla con los diminutivos del texto y añade algún otro que derive de palabras navideñas. No olvides señalar si se forma a partir de un sustantivo, de un adjetivo o de un adverbio.

### ¿Sabías que...?

En el idioma español los diminutivos son numerosos. Para formarlos, se agrega un sufijo al final de las palabras. Normalmente se añaden a un sustantivo, pero también se pueden añadir a adjetivos y adverbios.

Los sufijos de los diminutivos son diferentes dependiendo de la variedad del español que se utilice en cada zona.

Sustantivo - Adjetivo - Adverbio	Raíz	Sufijo	Diminutivo
<i>Vestido (participio – adjetivo)</i>	<i>Vestid-</i>	<i>-ito</i>	<i>Vestidito</i>

5. Después de escuchar el villancico lee esta muestra de texto donde también se usa la palabra «chiquirritín». ¿Entiendes cuándo se usa en español esta forma de diminutivo?

ELLA.- (Piando de líricamente maternal.) Es nuestro dulce hijo, es nuestro mamarracho... Nuestro chiquitín, nuestro **chiquirritín**, nuestro **chiquirriquitín**...

*(Y lo percata idílico igual que una posesa, y el marido ya está otra vez a la mesa, sentado...*

(Víctor García Ruiz, Gregorio Torres Nebrera, 2006)

*“The Guardian’ ofrecía a sus lectores hace un par de meses un pequeño divertimento, un test visual que consistía en adivinar a qué ciudades del mundo correspondían las fotografías de distintos pulmones verdes urbanos tomadas desde un satélite. La de Barcelona, al lado de las demás, daba penita, por lo **chiquirritín** del parque, pero una vez en él, las cosas cambian. Primero, porque si uno se planta en la calle de Olot (por situar al lector en el mapa, el acceso más recomendable, de cabeza a la escalinata del dragón) se le pone cara de **Macbeth** en el quinto acto, el bosque de Birnam se mueve, pues suben como guerreros, algo exhaustos por la pendiente, decenas sino cientos de turistas.”*

(Carles Cols, *El Periódico*, 2016)

6. Para terminar, escribe un texto divertido y breve donde describas algo o a alguien de tu entorno haciendo uso de diminutivos.



## Información y recursos complementarios



Las cantantes Thalía y Paulina Rubio hicieron su propia versión de este villancico.

- ♥ Existen numerosos vídeos para cantar el villancico con Karaoke, uno que puede servirte es: <https://www.youtube.com/watch?v=idmxdw71kbl>
- ♥ El texto completo de la actividad 5, que procede de un artículo de *El Periódico*, se puede consultar en: <https://goo.gl/xTkRMd>

**NOTAS:**



# A Belén pastores

Sandra Iglesia (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: B2  
EO, CO, IO, CE, EE

## A Belén pastores (España)

A Belén pastores debemos marchar,  
que el Rey de los reyes ha nacido ya (bis)

Vamos pastorcitos, que el Rey celestial,  
tiene por morada humilde portal.

A Belén pastores debemos marchar,  
que el Rey de los reyes ha nacido ya (bis)

La Virgen bendita mimándolo está,  
de rodillas todos vámosle a adorar.

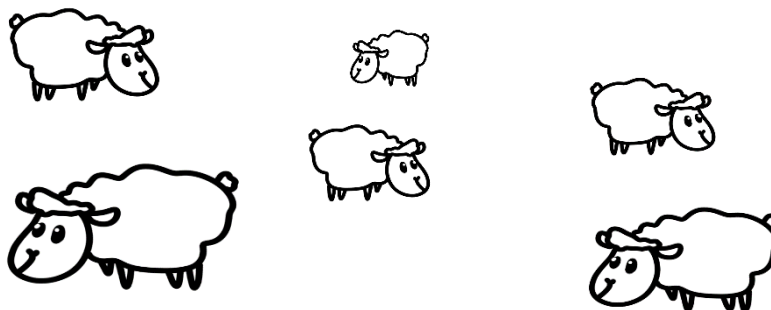
A Belén pastores debemos marchar,  
que el Rey de los reyes ha nacido ya (bis)

Muy fría la nieve que cayendo está,  
ay el pobrecito, qué frío tendrá.

A Belén pastores debemos marchar,  
que el Rey de los reyes ha nacido ya (bis)

Sobre unas pajitas tendidito está,  
ay el pobrecito, cómo llorará.

A Belén pastores debemos marchar,  
que el Rey de los reyes ha nacido ya (bis)

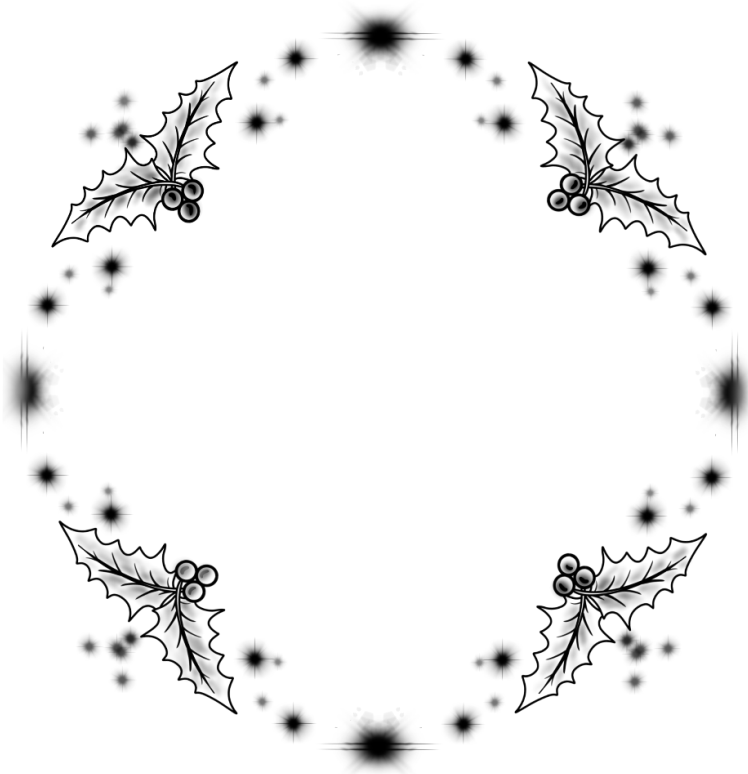


## Antes de escuchar

1. Los pastores tienen un papel principal en las diferentes expresiones literarias que se refieren a la Navidad (poemas, obras de teatro, cuentos...).
  - a. Comenta con tus compañeros por qué crees que los pastores aparecen tan a menudo en todo lo que se refiere a la Navidad.
  - b. Como sabes, en la mayoría de hogares españoles, unas semanas antes de la Navidad se monta un belén. ¿Sabes dónde se ponen los pastores?
  - c. ¿Qué sabes sobre estos personajes? Haz una breve descripción de cómo son (si son hombres o mujeres, su edad, cómo van vestidos, qué o quién les acompaña) y de las escenas típicas del belén en las que los podemos encontrar.
2. Lee la letra del villancico y fíjate en cómo los pastores hablan del niño que ha nacido. ¿Qué dicen de él?

## Mientras escuchas

3. Ahora escucha la canción y anota los diminutivos que aparecen en ella.



### ¿Lo sabías?

Los **diminutivos** son afijos derivativos que modifican el significado de una palabra, generalmente un sustantivo, típicamente para dar un matiz de tamaño pequeño o de poca importancia, o bien como expresión de cariño o afecto.

## Después de escuchar

4. Lee el texto del villancico y comprueba que los diminutivos que has anotado en la actividad 3 son correctos.
  - a. Observa de nuevo estos diminutivos en su contexto. ¿De qué tipo te parecen que son, de matiz de tamaño pequeño o de expresión de afecto?
  - b. Efectivamente, en este villancico aparece un recurso léxico que consiste en utilizar los diminutivos para transmitir el afecto que nos provoca un bebé: *pobrecito, pajitas, tendidito*. ¿Podrías pensar en otras palabras que pudieras aplicar a un bebé con cariño? Anótalo aquí y compara con tu compañero.
  
5. Fíjate también en que los pastores hacen sus hipótesis sobre cómo estará en ese momento el niño Jesús. ¿Puedes identificar en qué frases del villancico aparecen esas hipótesis?

### ¿Lo sabías?

En español, es posible expresar la probabilidad de que algo esté pasando en el presente con el tiempo futuro:

- *¿Qué hora es?*
- ◆ *Pues no estoy seguro porque no tengo reloj, pero serán las tres.*

- 6.** Vamos a imaginar que somos un grupo de pastorcitos, pero que estamos en otra época, ya no estamos en el año 1, sino en el año 2020. Tenemos que enviar un tuit para transmitir a los demás pastores la buena nueva de la llegada del niño Jesús, y decirles a todos, usando Twitter, que debemos ir juntos a Belén para verlo. Es indispensable, sin embargo, respetar las premisas del villancico que hemos escuchado: mensaje de nacimiento del niño, vocabulario afectuoso e hipótesis sobre cómo estará el niño.
- a.** Crea un perfil de Twitter para tu pastor. Para ello, antes tendrás que ponerte un nombre y elegir un nombre de usuario. Comparte esta información con el resto de la clase.
  - b.** Antes de empezar a preparar el tuit, haz un pequeño esquema de la personalidad de tu pastor y, luego, tuitea conforme a ella.
  - c.** Cuando envíes el tuit, no olvides mencionar a los demás compañeros y utilizar la etiqueta #abelenpastores.
  - d.** Retuitea los tuits de los compañeros pastores y responde a algunos de sus tuits.
  - e.** El pastor con más retuits será el que tendrá el honor de coger en brazos al niño Jesús.

## Información y recursos complementarios



Este villancico es uno de los villancicos más tradicionales en España. Tiene muchas versiones de letra distinta. Incluso fue interpretado por Isabel Pantoja, una cantante de copla española.

**NOTAS:**





# Los campanilleros

Sandra Iglesia (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: C1  
EO, CO, CE, EE

## Los campanilleros

En la noche de la Nochebuena,  
bajo las estrellas por la *madrugá*,  
los pastores con sus campanillas  
adoran al niño que ha nacido ya,  
y con devoción...  
van sonando zambombas, panderos,  
cantándole coplas al niño de Dios.

En los pueblos de mi Andalucía,  
los campanilleros por la *madrugá*,  
me despiertan con sus campanillas  
y con sus guitarras me hacen llorar,  
y empiezo a cantar...  
y al oírme *tos* los pajarillos que están en la rama  
echan a volar.

En la noche de la Nochebuena,  
bajo las estrellas por la *madrugá*,  
los pastores con sus campanillas  
adoran al niño que ha nacido ya,  
y con devoción...  
van sonando zambombas, panderos,  
cantándole coplas al niño de Dios.



### GLOSARIO

**Madrugá:** madrugada.

**Devoción:** Sentimiento y actitud de profundo respeto religioso.

## Antes de escuchar

### 1. Vamos a ver qué conoces de la navidad en España.

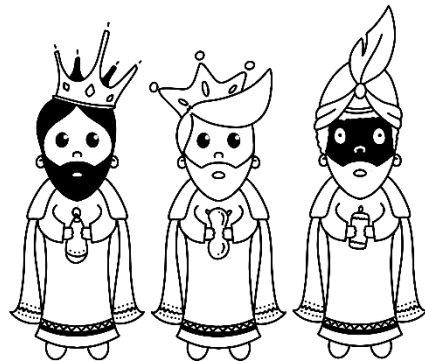
- a. Lee la siguiente entrada de un blog sobre las costumbres españolas en Navidad:



Es un hecho indiscutible que en España contamos con una larga lista de tradiciones navideñas y que somos especialistas en participar de todas ellas. Cada año compartimos la ilusión por el sorteo de la **Lotería de Navidad**, todo un clásico de nuestra Navidad, como el anuncio de “**El Almendro**”. Ni un pueblo queda sin sus luces que junto con el **Portal de Belén** y **los mercadillos navideños** llenan de vida las calles.

En **Madrid** es tradición despedir el año tomando las **12 uvas en la Puerta del Sol**, y el resto de españoles nos trasladamos hasta la plaza madrileña desde nuestros televisores. El espíritu de la diversión y el cachondeo se apodera de nosotros, no existen excusas para perdernos ninguna comida de Navidad ya sea de empresa, con amigos o familiares.

La magia cobra especial protagonismo en **Navidad**. Dependiendo de la región en la que nos encontremos, existen ciertos personajes que hacen que la espera a **Los Reyes Magos** sea menos dura. Tenemos al **Olentzero** que lleva regalos a los niños del **País Vasco y Navarra** la víspera de Navidad y en **Galicia**, el **Apalpador** tiene costumbre



de bajar de las montañas las noches del 24 y 31 de diciembre para “palpar” las barrigas de los niños y dejarles castañas. En **Cataluña y Aragón** celebran el **Caga Tió**, un personaje con cuerpo de tronco y cara sonriente que los más pequeños de la casa deben ocuparse de alimentar hasta el día de Navidad y quizás dejará algún que otro regalito ese día.

Después de enumerar los topicazos de nuestra **Navidad**, le llega el turno a lo mejor de las fiestas: **¡los villancicos!** [...] *Campana sobre Campana, Las Peces en el Río, La Marimorena, Ya vienen los Reyes, Arre Borriquito, Ay del chiquirritín...* ¡Será por villancicos!

Este texto es una adaptación del blog de *La factoría del show*

- b.** ¿Sabes a qué se refieren todas las costumbres y tradiciones mencionadas en el texto? Vamos a verlo. Une cada tradición con su explicación:

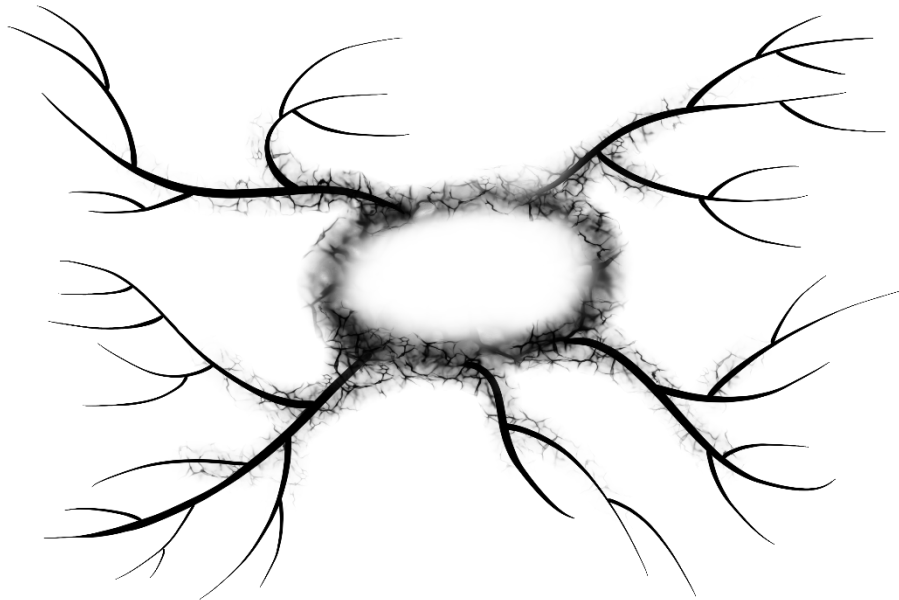
(1) Lotería de navidad; (2) Anuncio de “El Almendro”; (3) El belén; (4) Mercadillos navideños; (5) Tomar las 12 uvas; (6) Los reyes magos; (7) Los
--

- ( ) Se celebra el 6 de enero y los niños reciben regalos.
  - ( ) Colocar figuras representativas del nacimiento de Jesús en casa o en lugares públicos
  - ( ) Canciones populares que suenan por megafonía en lugares públicos y que cantan las familias en las celebraciones navideñas.
  - ( ) Publicidad que, tradicionalmente, aparece en Navidad. El eslogan es “vuelve a casa por Navidad” y juega con los reencuentros familiares de la época navideña y la vuelta de la comercialización del turrón.
  - ( ) Lugares en los que puedes comprar adornos para el árbol de Navidad, figuras del Belén, comida típica navideña.
  - ( ) Hacer coincidir la ingesta de uvas con las 12 campanadas de la media noche en Nochevieja.
  - ( ) Se celebra en España cada 22 de diciembre en Madrid.
- 2.** Los villancicos son canciones tradicionales, pero en los últimos tiempos todas las navidades los cantantes famosos sacan discos con canciones navideñas, tradicionales o modernas.
- a.** A continuación, tienes algunos villancicos en inglés, muy conocidos porque los interpretan cantantes de fama internacional. ¿Los conoces? ¿Los puedes tararear? Si no los conoces, busca los vídeos y escúchalos en internet.
    - “*Santa Claus is coming...*” (The Supremes)
    - “*White Christmas*” (Bing Crosby)
    - “*Last Christmas*” (The Wham)
    - “*All I want for Christmas*” (Mariah Carey)
    - “*The Christmas song*” (Cristina Aguilera)
  - b.** Ahora, en grupo, buscad en internet villancicos cantados por cantantes pop españoles, pueden ser tradicionales o modernos. Cuando los tengáis presentadlos al resto de la clase.

3. A pesar de las modernidades, nosotros vamos a trabajar con uno de los villancicos *flamencos* más famosos y más antiguos: *Los campanilleros*.
  - a. Escucha y lee la letra que te presentamos y señala aquellas palabras que relaciones con la Navidad y que no tengan una connotación claramente religiosa.
  - b. Vuelve a escuchar el villancico y señala, ahora, las palabras con connotación claramente religiosa.

## Después de escuchar

4. ¿Qué palabras has señalado en la actividad 3? ¿Coinciden con las de tus compañeros?
  - a. En grupos de 3, organizad las palabras señaladas en este mapa mental:



5. El villancico se titula *Los campanilleros*. ¿Crees que hay alguna relación entre “los pastores y las campanillas” y “los campanilleros”?

En la noche de la Nochebuena,  
bajo las estrellas por la *madrugá*,  
los pastores con sus campanillas

En los pueblos de mi Andalucía,  
los campanilleros por la *madrugá*,

- a. Lee el siguiente texto y comprueba tus hipótesis:

Los **campanilleros** son grupos de músicos tradicionales que en la región española de Andalucía y en partes de la de Extremadura y el sur de Castilla-La Mancha entonan canciones de carácter religioso con acompañamiento de guitarras, campanillas y otros instrumentos. Los coros de campanilleros cantan al alba los rosarios de la aurora.

(Wikipedia)

- b. ¿Entiendes ahora por qué aparecen en la canción *las estrellas y la madrugada*? Escribe una entrada en un blog en el hables de tradiciones que consideres curiosas en tu país.

## Información y recursos complementarios



Este es un villancico tradicional de Andalucía, muy vinculado al flamenco. Manuel Torre (1878-1933), cantaor flamenco jerezano, fue quien creó la versión flamenca de este villancico, considerada como la primera de los campanilleros.

- ♥ Se piensa que el origen de los “campanilleros” viene de muy antiguo y eran los hombres llamaban a la gente a acudir a la misa del Alba para el rezo del rosario al son de una campana.
- ♥ El texto original de la actividad 1 pertenece a *La factoría del show* y está accesible en <https://www.lafactoriadelshow.com/blog/12-villancicos-flamencos-que-debes-conocer/>
- ♥ El texto de la actividad 5.a. se puede consultar íntegramente en <https://es.wikipedia.org/wiki/Campanilleros>

**NOTAS:**

# A la nanita nana

Veronica Ferrando (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: C1  
EO, CO, IO

## A la nanita nana

A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,  
mi Jesús tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora  
ruiseñor que en la selva cantando lloras  
callad mientras la cuna se balancea  
a la nanita nana, nanita ea.

Manojito de rosas y de alelías  
¿qué es lo que estás soñando que te sonríes?  
Cuáles son tus sueños, dilo alma mía más,  
¿qué es lo que murmuras? Eucaristía.

Pajaritos y fuentes, auras y brisas  
respetad ese sueño y esas sonrisas  
callad mientras la cuna se balancea  
que el niño está soñando, bendito sea.



## Antes de escuchar

1. Antes de empezar a trabajar con el villancico, vas a jugar al juego del ahorcado en parejas.
  - a. Cada uno de vosotros tendrá una expresión diferente. El profesor os dará en secreto a cada uno vuestra expresión.  
  
El alumno A tiene la siguiente palabra o expresión:  
  
A. \_\_\_\_\_  
  
El alumno B tiene la siguiente palabra o expresión:  
  
B. \_\_\_\_\_
  - b. ¿Conocéis el significado de estas expresiones? ¿Existe un equivalente en vuestra lengua?
  - c. El título del villancico que vas a escuchar es “A la nanita nana”. En el título aparece la palabra “nana”, esta palabra significa lo mismo que otra expresión que has visto al principio de esta actividad. ¿Sabes cuál es?

## Mientras escuchas

2. Ahora vas a escuchar “A la nanita, nana”, una de las canciones de Navidad más populares entre las familias latinoamericanas, especialmente las de México.
  - a. Mientras la escuchas, piensa qué tipo de canción es. ¿Es un villancico al uso? ¿En qué otras ocasiones se puede cantar?
3. Escucha el villancico por segunda vez, fijándote en la letra con más detalle y ordena sus versos:

<input type="checkbox"/>	¿qué es lo que estás soñando que te sonríes?
<input type="checkbox"/>	¿qué es lo que murmuras? Eucaristía.
<input type="checkbox"/>	1 A la nanita nana, nanita ea, nanita ea,
<input type="checkbox"/>	Cuáles son tus sueños, dilo alma mía más,
<input type="checkbox"/>	Manojito de rosas y de alelís
<input type="checkbox"/>	Pajaritos y fuentes, auras y brisas
<input type="checkbox"/>	respetad ese sueño y esas sonrisas
<input type="checkbox"/>	Ruiseñor que en la selva cantando lloras



## Después de escuchar

4. Como en todo villancico, aparecen palabras relacionadas con la religión, concretamente las siguientes: *bendito, auras, alma y Eucaristía*
  - a. En parejas intentad adivinar su significado.
  - b. Buscad las palabras que no conocéis y comprobad las que habéis intentado adivinar en el diccionario. ¿Habéis podido encontrar toda la información que necesitáis para comprender estas palabras? Comentadlo con el resto de la clase.
5. Este villancico, como ya sabes, se usa también como canción de cuna.
  - a. Escucha ahora esta misma canción, pero adaptada e interpretada como nana.
  - b. Anota las palabras que aparecen en la letra, propias de este tipo de canciones.
6. En las nanas suelen aparecer los diminutivos: como has podido comprobar, *nanita* es un diminutivo de *nana*. ¿Puedes encontrar más diminutivos en la letra del villancico que hemos escuchado? Encuentra la palabra con la que se relacionan:

Palabra	Diminutivo
<i>nana</i>	<i>nanita</i>
	<i>Pajaritos</i>
<i>manejo</i>	

7. Vuelve a leer estos versos de la canción:

Manojito de rosas y de alelís  
¿qué es lo que estás soñando que te sonríes?

- a. La expresión “Manojito de rosas y alelís” es una manera cariñosa de dirigirse al Niño Jesús. ¿Qué sentimientos te transmite esta expresión?
- b. Piensa en otras expresiones metafóricas que puedas utilizar para expresar cariño a las siguientes personas: los niños, tu pareja y tus amigos.

## Información y recursos complementarios



Esta versión del villancico se puede escuchar en este enlace:  
<https://www.youtube.com/watch?v=7Oxe5zJfG2w>

- ♥ La solución de la Actividad 1 es *villancico navideño* y *canción de cuna*.
- ♥ Este villancico fue compuesto para voz y piano por José Ramón Gomis; el autor de la letra es Francisco Muñoz y Pabón.

**NOTAS:**

# Noche de paz

Lidia Masià (Centro de Estudios Hispánicos – URV)

Nivel: C1  
EO, CO, IO, CE, EE

## Noche de paz

Noche de paz, noche de amor  
claro sol, brilla ya  
y los ángeles cantando están  
gloria a dios, gloria al rey celestial  
duerme el niño Jesús  
duerme el niño Jesús

Noche de paz, noche de amor  
Todo duerme alrededor  
Entre los astros que esparcen su luz  
Bella anunciando al niño Jesús  
Brilla la estrella de paz  
Brilla la estrella de paz



## Antes de escuchar

1. Escucha esta música y trata de identificarla.
  - a. Comenta con el resto de la clase si la conoces y si existe en tu lengua.
  - b. Si conoces la versión de este villancico en tu lengua, ¿te atreves a cantarla?

## Mientras escuchas

2. Ahora escucha la versión de este villancico en español y completa la letra con las palabras que faltan.

Noche de paz, \_\_\_\_\_ de amor  
claro sol, \_\_\_\_\_ ya  
y los ángeles \_\_\_\_\_ están  
gloria a dios, \_\_\_\_\_ al rey celestial  
\_\_\_\_\_ el niño Jesús  
duerme el \_\_\_\_\_

Noche de paz, \_\_\_\_\_ de amor  
Todo \_\_\_\_\_ alrededor  
Entre los astros que esparcen su \_\_\_\_\_  
Bella anunciando al \_\_\_\_\_ Jesús  
Brilla la \_\_\_\_\_ de paz  
Brilla la estrella de paz  
Noche de \_\_\_\_\_, noche de amor  
claro sol, brilla ya  
y los ángeles cantando  
gloria a dios, gloria al rey \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ el niño Jesús  
duerme el niño Jesús

## Después de escuchar

3. Este villancico se ha convertido casi en un himno internacional, hasta tal punto que la UNESCO lo ha declarado patrimonio mundial. En internet podrás encontrar los motivos por los que esto ha sido así. En parejas, buscad la

información y completadla con la que hayan encontrado el resto de vuestros compañeros.

4. Vas a leer un texto relacionado con una conocida anécdota ocurrida en la Primera Guerra Mundial.

“No obstante, esta **percepción del enemigo anónimo** cambiaría con el suceso que tendría lugar durante la Navidad de 1914. Todo comenzó con una idea del emperador alemán de **hacer más acogedora la trinchera**, y trasladar a ella una serie de abetos que fueron adornados por los propios soldados simulando árboles de navidad. El objetivo era motivar a los



combatientes mediante **el recurso a la familiaridad** que otorgaba celebrar la fiesta navideña como si estuvieran en casa. La visión de una línea de luces en el frente enemigo sorprendió a franceses y británicos. Además, empezaron a escuchar cánticos de villancicos procedentes de la línea alemana (en concreto, *Noche de Paz*), a los que **decidieron sumarse**. Comenzó así un momento de convivencia entre militares alemanes, franceses y británicos, que decidieron **firmar una tregua** durante la noche del 24 de diciembre para celebrar juntos la Navidad. “

Fuente: [Descubrir la historia](#)

- a. Fíjate en los bloques léxicos que están en negrita y, en parejas, averiguad su significado. Inventad una anécdota en la que aparezcan.
- b. Consulta en la página de internet de la Real Academia Española, el corpus de referencia del español actual (CREA) y descubre otras posible combinaciones de los elementos que has trabajado en la actividad a: <http://corpus.rae.es/creanet.html>
5. Aprovechando que es Navidad y que, seguramente, tu ciudad está adornada según las tradiciones de esta época, fotografía todo aquello que pienses que se puede relacionar con “Noche de Paz”, súbelo a tu cuenta de Instagram y escribe un comentario sobre la relación que tiene la imagen con el villancico.

## Información y recursos complementarios



- ♥ Encontrarás la versión instrumental de “Noche de paz” en este enlace: [https://www.youtube.com/watch?v=XbSIHd31E\\_E](https://www.youtube.com/watch?v=XbSIHd31E_E)
- ♥ El texto de la actividad 4 procede de la web “Descubrir la historia” en <https://descubrirlahistoria.es/2017/07/noche-de-paz-en-el-frente/>

**NOTAS:**



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI  
Centro de Estudios Hispánicos

Fundació URV